Esp. kodea: 2024CHOZ0016
Titularra: KULTURA SAILA

Gaia: Marrazki eta pintura ikastaroak zerbitzua kontratatzea

ADMINISTRAZIO KLAUSULA BEREZIEN AGIRIA, ZERBITZUEN EMAKIDA KONTRATATZEKO PROZEDURA MURRIZTUAREN BIDEZ, IRIZPIDE ANIZTASUNEZ ETA TRAMITAZIO ARRUNTEZ.

KULTURATEN PINTURA IKASTAROAK EMATEKO ZERBITZUAREN EMAKIDA.

PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES DE CONTRATO DE CONCESIÓN DE SERVICIOS POR PROCEDIMIENTO RESTRINGIDO, PLURALIDAD DE CRITERIOS Y TRAMITACION ORDINARIA.

CONCESIÓN DEL SERVICIO DE IMPARTICION DE CURSOS DE PINTURA EN KULTURATE

I.- KONTRATUAREN EDUKIA

1. KONTRATUAREN XEDEA

Kontratuak, agiri honen arabera egiten dena, xede hau izango du: **KULTURATEN PINTURA IKASTAROAK EMATEKO ZERBITZUAREN EMAKIDA** ematea, preskripzio teknikoen agian, agiri honetan eta kontratuaren adjudikaziodun ateratzen den eskaintzan zehaztutako baldintzetan.

Zerbitzuaren ezaugarriak direla eta (jendeari arreta emateko zerbitzua), kontratu hau Euskal Autonomia Erkidegoko Autonomia Estatutuak ezarritako hizkuntza-ofizialtasun bikoitzaren araubideari lotuta dago, eta, beraz, enpresa esleipendunak zerbitzuaren erabiltzaileekin zuzeneko harremana izateko izendatzen dituen langileek bi hizkuntza ofizialetan lan egiteko gaitasuna izan beharko dute.

Kontratu honen izaera juridikoari dagokionez, definitutako kontratua zerbitzu emakida administrazio-kontratua da, Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 15. artikuluaren arabera.

I.- CONTENIDO DEL CONTRATO

1. OBJETO DEL CONTRATO

El contrato que en base al presente pliego se realice tendrá por objeto la **CONCESIÓN DEL SERVICIO DE IMPARTICION DE CURSOS DE PINTURA EN KULTURATE**, en las condiciones determinadas en el Pliego de Prescripciones Técnicas, en el presente Pliego y en la oferta que resulte adjudicataria del contrato.

Debido a las características propias de la prestación, un servicio de atención al público, este contrato se halla sujeto al régimen de doble oficialidad lingüística establecido por el Estatuto de Autonomía del País Vasco y por tanto las personas trabajadoras que la empresa adjudicataria designe para llevar a cabo su trabajo de relación directa con las personas usuarias del servicio deberán estar capacitadas para trabajar en las dos lenguas oficiales.

En lo referente al carácter jurídico del presente contrato, el contrato definido tiene la calificación de contrato administrativo de concesión de servicios, de acuerdo con el artículo 15 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

CPV kode nagusia: 80000000-4. Irakaskuntza eta prestakuntza zerbitzuak

Codificación C.P.V. principal: 80000000-4. Servicios de enseñanza y formación

2. EXEKUZIO EPEA

Prestazioa emateko epea izango da **URTE BATEKOA,** kontratua sinatu eta hurrengo egunetik aurrera kontatzen hasita (kontratuaren sinadura data izango da, kontratazio-organoaren ordezkariaren sinadura-data), eta luzatu ahal izango da URTE BATEKO BESTE HIRU EPEZ, baina kontratuaren iraupena guztira ez da izango LAU URTE baino luzeagoa.

Kasu guztietan, luzapena erabaki beharko du kontratazio organoak, eta derrigorrezkoa izango da kontratistarentzat, betiere aurrez abisatzen bazaio, gutxienez hilabete bi lehenago kontratuaren iraupen epea amaitu baino.

Enpresa kontratatua berandutze egoeran egongo da epe hori igaroz gero, eta administrazioaren aldetik ez da beharrezkoa izango aurrez ohartaraztea.

2. PLAZO DE EJECUCIÓN

El plazo total de ejecución de la prestación será de **1 AÑO**, contado a partir del siguiente día al de la firma del contrato (la fecha de firma del contrato será la fecha de firma por el representante del organo de contratación), siendo susceptible de prórroga POR OTROS TRES PERIODOS DE UN AÑO, sin que la duración total del contrato pueda exceder de CUATRO AÑOS.

En todo caso, las prórrogas deberán de ser acordadas por el órgano de contratación y serán obligatorias para el contratista, siempre que el preaviso se produzca al menos con dos meses de antelación a la finalización del plazo de duración del contrato.

La empresa contratada se entenderá incursa en mora por el transcurso del plazo citado, no siendo necesaria intimación previa por parte de la Administración.

3. KONTRATUAREN PREZIOA: KANONA

Kontratu honetarako ez da kanona ezartzen, eta finantzatuko da ikasleek ordaindu beharreko sarrerekin.

Ondorio horietarako, 70 euro/ikasturteko gehienezko prezio bat finkatu dugu, BEZ salbuetista, ikasturtean zehar astean ordubeteko eskola jasotzeagatik, antolaturiko kurtsoetan parte hartzen duten ikasleek ordaindu beharko dutena;

3. PRECIO DEL CONTRATO: CANON

No se establece canon a abonar por el contratista, y el contrato se financiará mediante los ingresos obtenidos por las inscripciones al curso.

A estos efectos se fija un precio máximo de 70 €/año, IVA exento, por recibir una hora de clase semanal durante el curso, que deberán abonar los/as alumnos/as por la participación en los cursos organizados, **cantidad que podrá ser**

kopuru hori baino txikiagoa jarri dezakete lizitatzaileek plegu honen I Eranskinaren arabera.

mejorada a la baja por los licitadore de acuerdo con el Anexo I.

4. FINANTZAKETA

Kontratu honek ez du Udalaren aldetik finantziaziorik eskatzen.

4. FINANCIACIÓN

La ejecución del presente contrato no exige financiación del Ayuntamiento.

5. NOLA ORDAINDU

Adjudikaziodunak ikasleei kobratuko die matrikula bere eskaintzan zehazten duen eran, edo igorritako ordainagirien bidez edo ikastaroetan izena emanda daudenen transferentzien bidez.

5. FORMA DE PAGO

El adjudicatario realizará la gestión del cobro de la matricula a los/as alumnos/as, en la forma que determine en su oferta, bien mediante recibos girados o mediante transferencias de los/as inscritos/as en los cursos.

6. PREZIOAK BERRAZTERTZEA

Sektore Publikoko Kontratuen 9/2017 Legearen 103.artikuluaren arabera, ez da preziorik berraztertuko.

Ikasleek ikastaroetan parte hartzeagatik ordaindu beharreko urteko tarifari dagokionez, eguneratuko da, beti ere Arrasateko Udalaren oniritziarekin.

6. REVISIÓN DE PRECIOS

En base al artículo 103 de la Ley de Contratos del Sector Público 9/2017, no es aplicable al mismo la revisión de precios.

Respecto de la tarifa anual a abonar por los/as alumnos/as por la participación en los cursos, será posible su actualización siempre que cuente con la autorización del Ayuntamiento de Arrasate.

7. BERMEAK

Behin-behineko bermea:

Ez da eskatzen.

Behin betiko bermea.

7. GARANTÍAS

Garantía provisional:

No se exige.

Garantía definitiva:

Kontratuaren adjudikaziodunak, hartutako obligazioak beteko direla bermatzeko, behartuta dago behin betiko bermea jartzen, 750 eurokoa.

Epea, berme hori jartzeko, 10 egun baliodunekoa izango da, eskaintza onena aurkeztu duen lizitatzaileak errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik aurrera, eta jarri ahal izango da azaroaren 8ko 9/2017 Legeak, Sektore Publikoko Kontratuena, 108. artikuluan ezarritako edozein bide erabiliz, eskudirutan jarritakoak izan ezik, horiek Arrasateko Udalaren edozein kontu korrontetan sartu behar dira eta.

Berme osoa edo, hala badagokio, zati bat itzuli behar bada, egingo da Sektore Publikoaren Kontratuen Legearen 111. artikuluan xedatutakoaren arabera, bermearen epea bukatutakoan eta adjudikaziodunak betetzen dituenean kontratuaren obligazio guztiak.

La empresa adjudicataria del contrato, a fin de garantizar el cumplimiento de las obligaciones contraídas, está obligado a constituir una garantía definitiva por importe de 750 euros.

El plazo para la constitución de la citada garantía será de diez días hábiles contados a partir del siguiente a aquel en que el licitador que haya presentado la mejor oferta hubiera recibido el requerimiento, y podrá constituirse en cualquiera de los medios establecidos en el artículo 108 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, con la salvedad de que las constituidas en metálico deberán de ser ingresadas en cualquiera de las cuentas corrientes del Ayuntamiento de Arrasate.

La devolución de la garantía, tanto total como parcial en su caso, se realizará de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 111 de la referida Ley de Contratos del Sector Público, una vez vencido el plazo de garantía y cumplidas por la empresa adjudicataria todas sus obligaciones contractuales.

II.- KONTRATATZEKO PROZEDURA

8. PROZEDURA ETA ZELAN ADJUDIKATU

Kontratu hau adjudikatuko da *prozedura murriztu* bidez, erabiliz adjudikazio irizpide ugari, kalitate-prezio erlazio onenaren arabera.

Prozedura murriztu bat denez, prozedura konfiguratzen da fase bitan.

II.- PROCEDIMIENTO PARA CONTRATAR

8. PROCEDIMIENTO Y FORMA DE ADJUDICACIÓN

La adjudicación del presente contrato se realizará por *procedimiento restringido*, utilizando una pluralidad de criterios de adjudicación en base a la mejor relación calidad-precio.

Al tratarse de un procedimiento restringido, el mismo se configura en dos fases.

Lehen fasearen helburua da aukeratzea zer izangai gonbidatuko diren proposamenak aurkezten, 10. Klausularen c eta d) ataletan zehazten diren kaudimen irizpide objektiboen arabera.

Horri dagokionez, gutxienez 5 enpresa gonbidatuko dira prozeduran parte hartzen, betiere aukeraketa irizpideak betetzen badituzte.

Hautaketa-irizpideak betetzen dituzten hautagaien kopurua gutxieneko kopuru hori baino txikiagoa denean, kontratazio-organoak prozedura jarraitu ahal izango du eskatutako baldintzak betetzen dituztenekin, eta ezin izango dira prozeduran parte hartzeko eskaera egin ez duten enpresaburuak edo baldintza horiek betetzen ez dituzten hautagaiak gonbidatu.

Hona hemen zer irizpide hartuko diren **prozedura murriztua** adjudikatzeko, zerrendatuta goitik behera garrantziaren arabera eta ematen zaien ponderazioaren arabera:

La primera fase tiene por objeto la selección de las candidaturas que serán invitadas a presentar proposiciones, con arreglo a los criterios objetivos de solvencia que se determinan en el apartados c y d) de la cláusula 10.

A este respecto, el número mínimo de empresas a las que se invitará a participar en el procedimiento será de 5, siempre y cuando cumplan los criterios de selección.

Cuando el número de candidatos que cumplan los criterios de selección sea inferior a ese número mínimo, el órgano de contratación podrá continuar el procedimiento con los que reúnan las condiciones exigidas, sin que pueda invitarse a empresarios que no hayan solicitado participar en el mismo, o a candidatos que no posean esas condiciones.

Los criterios que han de servir de base para la adjudicación del **procedimiento restringido** relacionados por orden decreciente de importancia y por la ponderación que se les atribuye son los siguientes:

IRIZPIDEAK, MODU AUTOMATIKOAN KUANTIFIKAGARRIAK 50 puntu (sartzeko C artxibo elektronikoan)

1.- ESKAINTZA EKONOMIKOA: 48 puntu. (C artxibo elektronikoan sartzeko)

Puntuaziorik altuena emango zaio preziorik merkeenari, eta formula honetatik ateratzen da gainontzeko proposamenen puntuazioa: preziorik baxueneko eskaintza zatitu baloratzen den lizitatzailearen eskaintzaz eta emaitza hori biderkatuz irizpideari aplikatu dakizkiokeen puntuen kopuru osoa. Hau da,

CRITERIOS CUANTIFICABLES DE FORMA AUTOMÁTICA. 50 PUNTOS (a incluir en archivo electrónico C)

1.- OFERTA ECONOMICA: 48 puntos. (a incluir en archivo electrónico C)

Se otorgará la máxima puntuación al precio más económico y la puntuación del resto de las ofertas se desprende de la fórmula de multiplicar el resultado del cociente entre el precio más bajo y la oferta del licitador que se valora por el número total de puntos aplicables al criterio. Esto es,

Lp= Et/Le x 48

Non-eta:
Lp: lizitatzailearen puntuazioa
Et: eskaintzarik txikiena
Le: lizitatzailearen eskaintza

Eskaintza bat ezohikoa edo neurriz kanpokoa dela adieraziko da, baldin beraren beherapen portzentajeak 10 puntu edo gehiagoz gainditzen badu onartutako eskaintza guztien beherapen portzentajeen bataz besteko aritmetikoa. Adierazpen hori egin aurretik, informazioa eskatu beharko zaie ustez eskaintza horretan parte hartu duten lizitatzaile guztiei, eta aholku teknikoa, dagokion zerbitzuari.

2.- GUTXIENEZ LANGILEEN %50a EMAKUMEZKOAK IZATEKO KONPROMISUA HARTZEA: 2 PUNTU. (c gutun azalean sartzeko)

Emango zaie puntu 2 eskaintzei, baldin eta konpromisoa hartzen badute kontratuari atxikitako langileen gutxienez %50a emakumezkoak izatea.

Pl= Ob/Ol x 48

Donde:
Pl: Puntuación licitador
Ob: Oferta más baja
Ol: Oferta licitador

Se considerará, en principio, como anormal o desproporcionada, la baja de toda proposición cuyo porcentaje exceda en 10 unidades, por lo menos, a la media aritmética de los porcentajes de baja de todas las proposiciones base admitidas, y su declaración requerirá la previa solicitud de información a todos los licitadores supuestamente comprendidos en ella, así como el asesoramiento técnico del servicio correspondiente.

2.- COMPROMISO DE QUE AL MENOS EL 50% DE LOS EMPLEADOS Y EMPLEADAS, SEAN MUJERES: 2 PUNTOS. (a incluir en sobre C)

Se concederán 2 puntos a las ofertas que se comprometan a que al menos el 50% de los trabajadores/trabajadoras, sean mujeres.

IRIZPIDEAK, EBALUATU DAITEZKEENAK BALIO JUDIZIOEN BIDEZ: 50 puntu (sartzeko B artxibo elektronikoan)

CRITERIOS EVALUABLES MEDIANTE JUICIOS DE VALOR: 50 PUNTOS (a incluir en archivo electrónico B)

3.- EMAN BEHARREKO ZERBITZUAREN EZAUGARRIEI BURUZKO TXOSTENA: 50 puntu. (B artxibo elektronikoan sartu beharrekoa)

a) Proiektuaren Kalitatea: 30 puntu.

Baloratuko dira, hain zuzen ere:

3.- MEMORIA SOBRE LAS CARACTERÍSTICAS DEL SERVICIO A PRESTAR: 50 puntos. (a incluir en archivo electrónico B)

a) Calidad del Proyecto: 30 puntos.

Se valorarán en concreto:

- Ikastaroek landuko dituzten edukiak.
- Taldeak osatzea.
- Ikastaroen antolaketa.
- Ikastaroen sustatzea.
- Berrikuntzak.

- Contenidos que se desarrollarán en los cursos.
- Composición de grupos.
- Organización de los cursos.
- Promoción de los cursos.
- Novedades.

b) Zerbitzuari atxikitako irakasleen kualifikazioa: 20 puntu.

Baloratuko dira, hain zuzen ere:

- Zerbitzuari atxikitako irakasleen ikasketak
- Kontratuaren helburu diren antzeko ikastaroak (hezkuntza ez arautua) antolatu eta ematea.
- Kontratuaren helburu diren antzeko edukietan hezkuntza arautuan aritu izana.
- Erakusketak antolatu eta parte hartzea.

b) Cualificación de los profesores adscritos al programa: 20 puntos.

Se valorarán en concreto:

- Estudios del profesorado adscrito al servicio
- Organización e impartición de cursos similares (educación no reglada) objeto del contrato.
- Haber actuado en la educación reglada en contenidos similares objeto del contrato.
- Organización y participación de exposiciones.

9. ZER AHALMEN ETA KAUDIMEN BEHAR DEN KONTRATATZEKO

Kontratazio prozedura honetan parte hartu ahal izango dute pertsona naturalek edo pertsona juridikoek, betiere ahalmen eta gaitasun juridiko

9. CAPACIDAD Y SOLVENCIA PARA CONTRATAR

Podrán tomar parte en este procedimiento de contratación las personas naturales o jurídicas que se hallen en plena posesión de su capacidad

osoaren jabe badira jarduteko, egiaztatzen badute kaudimen ekonomikoa, finantzarioa eta teknikoa edo profesionala, eta ez badaude sartuta debekuetako batean ere, azaroaren 8ko 9/2017 Legeak, Sektore Publikoko Kontratuenaren 71. artikuluak xedatuak. Kaudimena egiaztatu eta ebaluatuko da 10. klausulan ezarritako baliabideen arabera.

Halaber, beren kabuz egin ahal izango dute edo baimendutako ordezkari baten bitartez, ahalordetzearen bidez, hartarako emana. Pertsona juridiko baten izenean bere kideren bat aurkeztuz gero, agiriz frogatu beharko du ahalmendurik dagoela hori egiteko. Kasu batean nahiz bestean, ordezkariari ere eragiten diote kontratatzeko dauden ezintasun arrazoi horiek.

Gainera, lizitatzaileen helburua izango da jarduerak egitea, kontratu honen xedearekin zuzeneko harremana dutenak, eta behar beste langiledun eta materialdun antolamendu bat edukitzea, kontratua egoki exekutatzeko.

jurídica y de obrar, acrediten su solvencia económica, financiera y técnica o profesional y no estén incursas en ninguna de las prohibiciones para contratar establecidas en el artículo 71 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público. La solvencia se acreditará y evaluará de acuerdo con los medios establecidos en la cláusula 10.

Asimismo, podrán hacerlo por sí o representadas por persona autorizada, mediante poder bastante otorgado al efecto. Cuando en representación de una persona jurídica concurra algún o alguna miembro de la misma, deberá justificar documentalmente que está facultada para ello. Tanto en uno como en otro caso, a la representante le afectan las citadas causas de incapacidad para contratar.

Además, la empresa licitadora deberá tener como finalidad realizar actividades que tengan relación directa con el objeto del presente contrato y disponer de una organización dotada de elementos personales y materiales suficientes para la debida ejecución del mismo.

Zer ahalmen eta kaudimen behar den kontratatzeko, egiaztatuko du enpresa adjudikaziodunak bakarrik; agiri hauek aurkeztuko ditu:

1.a) Enpresariaren nortasun juridikoaren egiaztagiriak eta, hala badagokio, haren ordezkariarenak.

Nortasuna egiaztatuko da hauek aurkeztuta:

- Nortasun Agiria, lizitatzaileak bere izenean jardunez gero.

La capacidad y solvencia para contratar se acreditará, SOLAMENTE POR LA EMPRESA ADJUDICATARIA, con la presentación de los siguientes documentos:

1.a) Documentos acreditativos de la personalidad jurídica del empresario o de la empresaria y, en su caso, de su representación.

La personalidad se acreditará mediante la presentación de:

- Documento Nacional de Identidad si la persona licitadora actúa en nombre

propio.

- Beste pertsona edo entitate baten ordez jardunez gero, Nortasun Agiria eta ahalordetze eskritura. Agiriak kalifikatzeko egintzan, ofizioz, ahalordetzea askietsiko da.

- En el caso de que se actúe en representación de otra persona o entidad, Documento Nacional de Identidad y escritura de apoderamiento. En el acto de calificación de la documentación se procederá, de oficio, al bastanteo del poder.

- Lizitatzailea pertsona juridikoa denean, eraketa eskritura edo, hala badagokio, aldaketa eskritura, behar bezala inskribaturik Merkataritza Erregistroan, eta identifikazio fiskaleko kodea, inskripzioa eskatu dakiokeenean, aplikagarria zaion merkataritza legeriaren arabera. Hala izan ezean, jarduteko ahalmena egiaztatuko du eraketa eskritura edo agiriaren bidez, estatutuen bidez edo sorrerako egintzaren bidez, non jasoko diren jardueraren arauak, eta inskribaturik egongo diren, hala badagokie, dagokion erregistro ofizialean. Europar Batasunean estatu kideetako enpresari ez espainiarrak direnean, egiaztatu behar dute inskribaturik daudela lanbide edo merkataritza erregistro batean, baldintza hori eskatzen badu estatuko legeriak.

- Cuando la licitadora sea una persona jurídica, escritura de constitución o modificación, en su caso, debidamente inscrita en el Registro Mercantil y número de identificación fiscal, cuando la inscripción fuera exigible conforme a la legislación mercantil que le sea aplicable. Si no lo fuere, la acreditación de la capacidad de obrar se realizará mediante la escritura o documento de constitución, estatutos o acto fundacional, en el que constaren las normas por las que se regula su actividad, inscritos, en su caso, en el correspondiente Registro oficial. Cuando se trate de empresarios no españoles de Estados miembros de la Comunidad Europea, deberán acreditar su inscripción en un registro profesional o comercial cuando este requisito sea exigido por la legislación del Estado respectivo.

- Hainbat enpresarik lehiaketara jotzen badute aldi baterako enpresa elkarte bat eratuz, elkartekide bakoitzak egiaztatu beharko ditu ahalmena eta kaudimena jarduteko, aurreko puntuetan ezarritakoaren arabera, eta, halaber, konpromisoa hartuko dute formalki ABEE (aldi baterako enpresa elkartea) eratzeko, kontratuaren adjudikaziodun irtenez gero. Era berean, proposamenean

- En el caso de que varios empresarios o empresarias acudan a la licitación constituyendo una Unión Temporal de Empresas, cada una de las que la componen deberá acreditar su capacidad y su solvencia conforme a lo establecido en los puntos anteriores, y, asimismo, aportar el compromiso de constituirse formalmente en UTE en caso de resultar adjudicatarios. Igualmente, indicarán en la

adieraziko dute ABEEko kide bakoitzak kontratuaren zein zati egingo lukeen, kide guztien kaudimen baldintzak zehaztu eta egiaztatzeko.

proposición la parte del objeto que cada miembro de la UTE realizaría, con el fin de determinar y comprobar los requisitos de solvencia de todos ellos y ellas.

1.b) Erantzukizunez eta berariaz adieraztea ez dagoela sartuta kontratatzeko debekuetako batean ere, azaroaren 8ko 9/2017 Legeak, Sektore Publikoko Kontratuenaren 71. artikuluan aipatzen direnak.

1.b) Declaración expresa responsable de no estar incurso en ninguna de las prohibiciones de contratar enumeradas en el artículo 71 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

1.c) Ziurtagiriak, adieraziz egunean dagoela zerga obligazioetan eta Gizarte Segurantzarekin, indarrean dauden xedapenek ezarritakoak.

1.c) Certificados de hallarse al corriente del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes.

1.d) Kaudimen ekonomikoaren eta finantzarioaren egiaztagiria edo egiaztagiriak. Egiaztatu beharko dira era hauetako batez edo hainbatez:

- Kontratua gauzatzean ondasunei edo hirugarrenei eragin dakizkiekeen kalte-galerei aurre egiteko arrisku profesionalengatiko kalte-ordainen aseguru-poliza emanez egiaztatuko da, eta arrisku horiek babesteko estaldura nahikoa dagoela eta dagokion primaren ordainketan egunean dagoela egiaztatu beharko da. Zehazki, ustiapeneko eta patronaleko erantzukizun zibileko aseguru-poliza bat egiaztatu beharko da, 300.000 eurokoa edo hortik gorakoa.,

1.d) El documento o documentos que acrediten la solvencia económica y financiera. Deberá acreditarse por una o varias de las siguientes formas:

- Se acreditará mediante la prestación de póliza de seguro de indemnización por riesgos profesionales para responder de los daños y perjuicios que en la ejecución del contrato se pudieran ocasionar a los bienes o a tercero, debiendo acreditar la existencia de la cobertura suficiente para amparar dichos riesgos y estar al corriente de pago de la correspondiente prima. Concretamente deberá acreditarse una póliza de seguro de responsabilidad civil de explotación y patronal por importe igual o superior a 300.000 euros.

1.e) Egiaztatzea kaudimen teknikoa edo profesionala. Egiaztatu behar da agiri hauek aurkeztuta:

- zken hiru urteetan egin dituzten marrazki ikastaroen zerrenda, eta hor sartuko dira zenbatekoa, egunak eta horien onuradun

1.e) Acreditación de la solvencia técnica o profesional. Deberá acreditarse con la presentación de la siguiente documentación:

- Relación de cursos de pintura impartidos en los últimos tres años que incluya importe, fechas y beneficiarios públicos o privados de los mismos, acompañada de certificados de

publiko nahiz pribatuak, garrantzitsuenetan exekuzio onaren ziurtagiriekin batera.

Ez dira onartuko 3 urteko aldi horretan gutxienez urtebetean marrazki ikastaroak eman izana egiaztatzen ez duten lizitatzaileen proposamenak.

1.f) Atzerriko enpresek, kontratuan zuzenean edo zeharka sortzen diren gorabehera guztietarako, mota guztietako auzitegi eta epaitegi espainiarren eskumenei men egingo dietela dioen aitorpena aurkeztu beharko dute, eta behar izanez gero, lizitatzaileari dagokion atzerriko eskumen foruari uko egingo diotela adieraziko dute.

*** Agiri horiek guztiak aurkeztuko dira jatorrizko agirian, edo behar bezala kopia egiaztatuaren bidez.**

Lizitatzaileak egonez gero inskribatuta Estatuko edo Euskal Autonomia Erkidegoko Sektore Publikoaren Lizitatzaile eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean, aurkeztu ahal izango dute ziurtagiriaren kopia konpultsatua, erregistroko letratu arduradunak egina ziurtagiria, 1.a), 1.b) eta 1.c) ataletan eskatzen diren agirien ordez.

10. BALIABIDEAK NAHITAEZ ATXIKITZEKO KONPROMISOA

buena ejecución para las más importantes.

No serán admitidas las propuestas de los licitadores que no acrediten la prestación de cursos de pintura durante al menos uno de los años entre los 3 últimos.

1.f) Para las empresas extranjeras, declaración de someterse a la jurisdicción de los Juzgados y Tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato, con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder al licitante.

*** Toda esta documentación se presentará en original, o copia debidamente compulsada.**

Aquellas empresas licitadoras que se encuentren inscritas en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público del Estado o de la Comunidad Autónoma del País Vasco, podrán presentar copia compulsada del certificado expedido por el/la letrado/a responsable del registro en sustitución de la documentación requerida en los apartados 1.a), 1.b) y 1.c).

10. COMPROMISO DE ADSCRIPCIÓN OBLIGATORIA DE MEDIOS

Esp. kodea: 2024CHOZ0016
Titularra: KULTURA SAILA

Gaia: Marrazki eta pintura ikastaroak zerbitzua kontratatzea

Horrez gain, enpresa lizitatzaileek honako giza baliabide eta baliabide material hauek atxiki beharko dituzte, gutxienez, kontratua gauzatzeko:

Langileak: Enpresa esleipendunak ikastaro kopurua eta berauen ordutegia betetzeko behar den langileria jarri beharko du zerbitzuaren menpe.

Enplegatuen kalitateak nabarmen eragiten dionez kontratua gauzatzeari, ezinbesteko baldintza da zerbitzuari atxikitako irakasle-taldeak honako hauek izatea:

- **Irakaslearen ikasketak**: gradua edo erdi mailako unibertsitate titulua izatea. Gainera, formazioa izan beharko du pinturan eta marrazketan.

Era berean, kontratua indarrean dagoen bitartean zerbitzua emango duen pertsona barririk sartuko balitz, horiek ere titulazio berdina egiaztatu beharko dute.

Kontratu honek nahitaez hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea bete behar duela kontuan izanik:

- **Euskara:** Kontratua burutu behar duen pertsonak egiaztatu beharko du euskara dakiela Europako Erreferentzia Markoaren C1 gaitasun mailakoa edo baliokidea (3. Hizkuntza Eskakizuna).

Hizkuntza gaitasuna egiaztatu ahal izango da honela:

Adicionalmente, las empresas licitadoras deberán adscribir a la ejecución del contrato, como mínimo, los medios humanos y materiales siguientes:

Personal: La empresa adjudicataria deberá poner a disposición del servicio el personal necesario para el cumplimiento del número de cursos y horario de los mismos.

Dado que la calidad del personal empleado afecta de manera significativa a la ejecución del contrato, se plantea como como requisito imprescindible que el equipo docente adscrito al servicio cuente con:

- **Estudios:** Poseer un grado o un título universitario medio. Además, deberá tener formación en pintura y dibujo.

Así mismo, si se incorporaran nuevas personas para la prestación del servicio estando ya el contrato vigente, estas también deberán acreditar la misma titulación.

Atendiendo a que este contrato se halla sujeto al régimen de doble oficialidad lingüística

- **Euskera:** La persona responsable de la ejecución del contrato deberá de acreditar conocimientos de euskera al nivel C1 del Marco Europeo de Referencia o equivalente (perfil lingüístico 3).

La capacitación lingüística podrá acreditarse de las siguientes formas:

1. Agiriak aurkeztuta (tituluak edo ziurtagiriak), zeintzuk egiaztatuko duten zerbitzua eman behar duen pertsonak hizkuntza gaitasuna duela.

2. Udalak ezartzen duen proba egitea (kalifikazio horrek ez du izango ezelako baliorik kontratazio espediente honetatik kanpo).

Era berean, kontratua indarrean dagoen bitartean zerbitzua emango duen pertsona barririk sartuko balitz, horiek ere euskara-gaitasuna egiaztatu beharko dute.

1. La presentación de la documentación (títulos o certificados) que acredite que la persona que vaya a prestar el servicio cuenta con la capacitación lingüística requerida.

2. Mediante la realización de la prueba que establezca el Ayuntamiento (esta calificación no dispondrá de ningún tipo de validez fuera del presente expediente de contratación).

Así mismo, si se incorporaran nuevas personas para la prestación del servicio estando ya el contrato vigente, estas también deberán acreditar su competencia lingüística en euskera.

- Azkenik, **sexu-delituen ziurtagiria aurkeztu beharko du,** Adingabeen Babes Juridikoari buruzko urtarrilaren 15eko 1/1996 Lege Organikoaren 13. artikuluan xedatutakoaren arabera (Haurrak eta Nerabeak Babesteko Sistema aldatzen duen uztailaren 28ko 26/2015 Legeak aldatu zuen). Honela dio hitzez hitz:

"adingabeekin ohiko harremana izatea dakarten lanbideetan, ofizioetan eta jardueretan sartzeko eta horietan aritzeko, eskakizuna izango da sexy-askatasun eta sexu-ukigabetasunaren aurkako delituren batengatik- sexu eraso eta abusua, sexu-jazarpena, exhibizionismoa eta sexu-probokazioa, prostituzioa eta sexu-esplotazioa, adingabeak galbidean jartzea eta gizakien salerosketa sartzen dira delitu horietan- sententzia irmoaren bidez, zigorrik jaso izana ez izatea. Horretarako, lanbide, ofizio edo jarduera horietara jo nahi duenak egoera hori egiaztatu beharko du eta, horretarako sexu-delinkuenteen erregistro Nagusiaren ziurtagiri negatiboa aurkeztu".

- Por último, **deberá presentar el certificado de delitos sexuales** de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 13 de la Ley Orgánica 1/1996, de 15 de enero, de Protección Jurídica del Menor modificado por la Ley 26/2015, de 28 de julio, de modificación del sistema de protección a la infancia y a la adolescencia, que dice literalmente:

"Será requisito para el acceso y ejercicio a las profesiones, oficios y actividades que impliquen contacto habitual con menores, el no haber sido condenado por sentencia firme por algún delito contra la libertad e indemnidad sexual, que incluye la agresión y abuso sexual, acoso sexual, exhibicionismo y provocación sexual, prostitución y explotación sexual y corrupción de menores, así como por trata de seres humanos. A tal efecto, quien pretenda el acceso a tales profesiones, oficios o actividades deberá acreditar esta circunstancia mediante la aportación de una certificación negativa del Registro Central de delincuentes sexuales".

Ez dira onartuko aurreko baldintzak betetzen ez dituzten edo/eta egiaztatzen ez dituzten lizitatzaileen proposamenik.

No serán admitidas las propuestas de los licitadores que no cumplan y/o acrediten las anteriores condiciones.

Baldintza horiek funtsezko kontratu-betebeharra izango dira SPKLren 211.1.f) artikuluan aurreikusitako ondorioetarako, eta, beraz, baldintza hori ez betetzea kontratua suntsiarazteko arrazoia izango da.

Estas condiciones tendrás carácter de obligación contractual esencial a los efectos previstos en el artículo 211.1.f) de la LCSP, siendo por tanto el incumplimiento de la misma causa de resolución del contrato.

11. PARTE HARTZEKO ESKAERAK AURKEZTEA

Jo daiteke kontratazio honen espedientera, horrekin batera doan dokumentazio teknikora, eta agirietara eta gainerako dokumentu osagarrietara **Arrasateko Udaleko kontratatzailearen profilaren bidez**, lizitazioaren iragarkia argitaraturik agertzen den momentutik aurrera, eta epea amaitu arte proposamenak aurkezteko.

11. PRESENTACIÓN DE SOLICITUDES DE PARTICIPACION

El acceso al expediente de esta contratación, la documentación técnica unida al mismo, los pliegos y a la documentación complementaria podrá realizarse a través del **Perfil del Contratante del Ayuntamiento de Mondragón**, a partir del momento en que aparezca publicado el anuncio de esta licitación en el mencionado Perfil del Contratante y hasta el vencimiento del plazo de presentación de proposiciones.

Kontratazio unitatearekin harremanetan jartzeko, jo hona:

KONTRATAZIO UNITATEA
Herriko plaza nagusia, 1 – 20500 Arrasate
Tel. 943 25 20 00 / Faxa: 943 25 20 55
E-posta: kontratazioa@arrasate.eus
Kontratistaren profila:
www.arrasate.eus

Para contactar con la Unidad de Contratación dirigirse a:

UNIDAD DE CONTRATACION
Herriko plaza nagusia, 1 – 20500 Arrasate
Tel. 943 25 20 00 / Fax 943 25 20 55
E-mail: kontratazioa@arrasate.eus
Perfil del Contratante:
www.arrasate.eus

Proposamenak aurkeztuko dira **baliabide elektronikoak bakarrik erabilita**, 9/2017

La presentación de proposiciones se llevará a cabo **utilizando exclusivamente medios**

SPKLren hamabosgarren xedapen gehigarrian ezarritako baldintzen arabera, **HOGEI EGUN NATURALEAN (2**0) (azken eguna zapatua bada edo jaieguna, epea handituko da hurrengo lehen egun baliodunera arte), iragarki hori agertzen den hurrengo egunetik aurrera.

Proposamenak ezkutukoak izango dira, eta bitartekoak arbitratuko dira izaera hori bermatzeko, proposamenak irekitzen diren unera arte.

Informazioa eta zehaztapen teknikoak, behar direnak proposamenak elektronikoki aurkezteko, bai eta zifratua eta egunaren baliozkotzea ere, sartuta daude Euskadiko Kontratazio Publikoaren Plataforman (www.contratación.euskadi.eus).

Eskaintzak baliabide elektronikoez bidali ahal izango dira fase bitan, lehenik eta behin igortzea eskaintzaren hatz marka elektronikoa, zeina jasotzen denean egintzat joko da hura aurkeztea ondorio guztietarako, eta gero eskaintza bera gehienez 24 orduko epean. Bigarren hori ez bada bidali esandako epean, kontsideratuko da eskaintza erretiratu egin dela.

Ulertzen da eskaintzaren hatz marka elektronikoa dela datu multzo bat, zeina sortu izanak bermatzen duen lotura dutela modu agerian eskaintzaren beraren edukiarekin, eta uzten dutela detektatzen eskaintzaren edukian izan daitezkeen aldaketak, zeinak bermatzen duen hura zuzena dela. Espedientean sartu behar diren agirien kopia elektronikoek bete behar dute indarrean dagoen legeriak ezarritakoa administrazio prozedura erkideari buruz, eta ordeztu legerian ezarritako ondorioak.

electrónicos, de conformidad con los requisitos establecidos en la Disposición Adicional decimoquinta de la LCSP 9/2017**, DURANTE EL PLAZO DE VEINTE (20) DIAS NATURALES** (en caso de que el último día coincida en sábado o festivo el plazo se ampliará hasta el primer día hábil siguiente), contados a partir del siguiente a aquel en que aparezca el referido anuncio.

Las proposiciones serán secretas y se arbitrarán los medios que garanticen tal carácter hasta el momento de apertura de las proposiciones.

La información y las especificaciones técnicas necesarias para la presentación electrónica de las proposiciones, incluido el cifrado y la validación de la fecha, se encuentran alojadas en la Plataforma de Contratación Pública de Euskadi (www.contratacion.euskadi.eus).

El envío por medios electrónicos de las ofertas podrá hacerse en dos fases, transmitiendo primero la huella electrónica de la oferta, con cuya recepción se considerará efectuada su presentación a todos los efectos, y después la oferta propiamente dicha en un plazo máximo de 24 horas. De no efectuarse esta segunda remisión en el plazo indicado, se considerará que la oferta ha sido retirada.

Se entiende por huella electrónica de la oferta el conjunto de datos cuyo proceso de generación garantiza que se relacionan de manera inequívoca con el contenido de la oferta propiamente dicha, y que permiten detectar posibles alteraciones del contenido de ésta, garantizando su integridad. Las copias electrónicas de los documentos que deban incorporarse al expediente, deberán cumplir con lo establecido a tal efecto en la legislación vigente en materia de procedimiento administrativo común, sustituyendo los efectos establecidos en la misma.

Esp. kodea: 2024CHOZ0016
Titularra: KULTURA SAILA

Gaia: Marrazki eta pintura ikastaroak zerbitzua kontratatzea

AURKEZPEN ELEKTRONIKOA

- Erabiltzaileen Laguntza Zentroa
- 012 telefonoa, deituz gero Euskadik Autonomia Erkidegotik.
- 945 018 000 telefonoa, deituz gero Estatuk beste leku batetik.
- Internet-eko helbidea: www.euskadi.eus
- Helbide elektroniko laguntzakpe@euskadi.eus

AURKEZPEN ELEKTRONIKOA

- Erabiltzaileen Laguntza Zentroa
- 012 telefonoa, deituz gero Euskadiko Autonomia Erkidegotik.
- 945 018 000 telefonoa, deituz gero Estatuko beste leku batetik.
- Internet-eko helbidea: www.euskadi.eus
- Helbide elektronikoa: laguntzakpe@euskadi.eus

Lizitatzaileek, lehenengo fase honetan aurkeztuko dute:

"A" ARTXIBO ELEKTRONIKOA, eta izenburua izango du "ZER GAITASUN ETA KAUSIMEN BEHAR DEN KONTRATATZEKO", eta agiri honek edukiko ditu:

a) Plegu honetako I. eranskina. Erantzukizunpeko adierazpenaren eredua beteta, gutxienez honako hauek jaso behar dituena:

c) **Helbide elektroniko gaitu** bat jakinarazpenak eta komunikazioak egiteko, kontratazio prozedura honetatik sortuak, baliabide elektroniko bidez.

d) Kaudimen ekonomikoaren eta finantzarioaren egiaztagiria edo egiaztagiriak. Egiaztatu beharko dira era hauetako batez edo hainbatez:

Las empresas licitadoras deberán presentar en esta primera fase:

ARCHIVO ELECTRÓNICO "A" se denominará "CAPACIDAD Y SOLVENCIA PARA CONTRATAR" y contendrá los siguientes documentos:

b) El Anexo I Modelo de declaración responsable rellenado que debe contener mínimamente:

a) Una **dirección electrónica habilitada** para efectuar las notificaciones y comunicaciones derivadas del presente procedimiento de contratación por medios electrónicos.

b) El documento o documentos que acrediten la solvencia económica y financiera. Deberá acreditarse por una o varias de las siguientes formas:

- Kontratua gauzatzean ondasunei edo hirugarrenei eragin dakizkiekeen kalte-galerei aurre egiteko arrisku profesionalengatiko kalte-ordainen aseguru-poliza emanez egiaztatuko da, eta arrisku horiek babesteko estaldura nahikoa dagoela eta dagokion primaren ordainketan egunean dagoela egiaztatu beharko da. Zehazki, ustiapeneko eta patronaleko erantzukizun zibileko aseguru-poliza bat egiaztatu beharko da, 300.000 eurokoa edo hortik gorakoa.

- Se acreditará mediante la prestación de póliza de seguro de indemnización por riesgos profesionales para responder de los daños y perjuicios que en la ejecución del contrato se pudieran ocasionar a los bienes o a tercero, debiendo acreditar la existencia de la cobertura suficiente para amparar dichos riesgos y estar al corriente de pago de la correspondiente prima. Concretamente deberá acreditarse una póliza de seguro de responsabilidad civil de explotación y patronal por importe igual o superior a 300.000 euros.

e) Egiaztatzea kaudimen teknikoa edo profesionala. Egiaztatu behar da agiri hauek aurkeztuta:

c) Acreditación de la solvencia técnica o profesional. Deberá acreditarse con la presentación de la siguiente documentación:

- Azken hiru urteetan egin dituzten marrazki ikastaroen zerrenda, eta hor sartuko dira zenbatekoa, egunak eta horien onuradun publiko nahiz pribatuak, garrantzitsuenetan exekuzio onaren ziurtagiriekin batera.

- Relación de cursos de pintura impartidos en los últimos tres años que incluya importe, fechas y beneficiarios públicos o privados de los mismos, acompañada de certificados de buena ejecución para las más importantes.

Ez dira onartuko 3 urteko aldi horretan gutxienez urte batean marrazki ikastaroak eman izana egiaztatzen ez duten lizitatzaileen proposamenak.

No serán admitidas las propuestas de los licitadores que no acrediten la prestación de cursos de pintura durante al menos 1 de los 3 últimos años.

d) Kontratua gauzatzeko honako giza baliabide hauek **atxikitzeko konpromisoa** (plegu hauetako 10. Klausularen arabera):

Zerbitzuari atxikitako irakasle-taldeak honako hauek izateko konpromisoa:

e) El compromiso de adscribir a la ejecución del contrato los siguientes medios personales (de acuerdo con la clausual 10 de este pliego):

Compromiso de que el equipo docente adscrito al servicio cuente con:

.- Irakaslearen ikasketak: gradua edo erdi mailako unibertsitate titulua izatea. Gainera, formazioa izan beharko du pinturan eta marrazketan.

.- Euskara: Kontratua burutu behar duen pertsonak egiaztatu beharko du euskara dakiela Europako Erreferentzia Markoaren C1 gaitasun mailakoa edo baliokidea (3. Hizkuntza Eskakizuna).

.- Azkenik, **sexu-delitugileen Erregistro Zibil Zentralaren ezezko ziurtagiria**

f) Atzerriko enpresak badira, adieraztea edozein alorretako Espainiako epaitegi edo auzitegietako jurisdikzioaren mende jarriko direla, kontratuarekin zuzen edo zeharka zerikusia duten gorabehera guztietarako, eta uko egingo diotela, hala badagokio, atzerriko jurisdikzioari, halakorik egokituz gero lizitatzaileari.

.- Estudios: Poseer un grado o un título universitario medio. Además, deberá tener formación en pintura y dibujo.

.- Euskera: La persona responsable de la ejecución del contrato deberá de acreditar conocimientos de euskera al nivel C1 del Marco Europeo de Referencia o equivalente (perfil lingüístico 3).

.- Poseer la **certificación negativa del Registro Civil Central de delincuentes sexuales.**

e) Para las empresas extranjeras, declaración de someterse a la jurisdicción de los Juzgados y Tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato, con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder a la empresa licitante.

12. HAUTAGAIAK AUKERATZEA

Epea amaiturik proposamenak aurkezteko, mahaiak agiriak kalifikatuko ditu, garaiz eta behar bezala jasotakoak (A ARTXIBO ELEKTRONIKOA), eta, horretarako, jardungo du Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 141. artikuluan adierazitako moduan.

Hartarako, argibideak edo agiri osagarriak eskatu ahal izango dira, lizitatzaileen gaitasunari eta kaudimenari buruz, Erregelamenduaren 22. artikuluak xedatzen duen bezala, eta horiek ekarri beharko dira bost egun naturaleko epean. Mahaiak ahoz emango die interesdunei zer argibide edo informazio osagarri eskatu den, eta,

12. SELECCIÓN DE CANDIDATOS

Vencido el plazo de presentación de proposiciones, la Mesa calificará la documentación recibida en tiempo y forma (ARCHIVO ELECTRÓNICO "A"), procediendo, para ello, como se señala en el artículo 141 de la Ley de Contratos del Sector Público.

A tal efecto, podrán pedirse aclaraciones o documentos complementarios sobre la capacidad y solvencia de las empresas licitadoras que habrán de aportarse, tal y como dispone el artículo 22 del Reglamento, en el plazo de cinco días naturales. La solicitud de aclaraciones o información complementaria será comunicada por la Mesa

era berean, horiek iragarriko dira Kontratazio organoaren iragarki taulan. Era berean, mahaiak jakinaraziko du akats zuzengarriak daudela aurkeztu diren agirietan, epearen barruan, kasu honetan hiru egun baliodunekoa, enpresa lizitatzaileek konpondu edo zuzendu ditzaten antzemandako akatsak.

Mahaiak, aurkeztutako agiriak kalifikatu eta, hala badagokio, antzemandako akatsak edo ez-eginak zuzendutakoan, zehaztuko du zein enpresak egokitzen zaizkien agiri honetan zehaztutako aukeratzeko irizpideei, eta berariaz adieraziko du nortzuk onartu dituen lizitazioan, nortzuk geratu diren kanpoan eta zergatik geratu diren kanpoan.

11. Klausularen a, b, c, d eta e) ataletan ezarritako gutxieneko baldintzak betetzen dituzten enpresen artean, Kontratazio mahaiak **gutxienez 5** aukeratuko ditu.

Parte hartzeko eskaerak betetzen baditu gutxieneko baldintzak, gonbidatuko da bere proposamenak aukeztera.

verbalmente a las partes interesadas, anunciándose, igualmente, en el tablón de anuncios del Órgano de contratación. En la misma forma comunicará la Mesa la existencia de vicios subsanables en la documentación presentada para que en el plazo, en este caso, de tres días hábiles las empresas licitadoras corrijan o subsanen los defectos observados.

La Mesa, una vez calificada la documentación presentada y subsanados, en su caso, los defectos u omisiones observados, procederá a determinar las empresas que se ajustan a los criterios de selección, con pronunciamiento expreso sobre las empresas admitidas a la licitación, las rechazadas y sobre las causas de su rechazo.

De entre las empresas que cumplan con las condiciones mínimas establecidas en los apartados a, b, c, d, y e) de la cláusula 11ª, la Mesa de Contratación seleccionara un **mínimo de 5.**

Las solicitudes de participación que cumplan requisitos mínimos exigidos serán invitadas a presentar sus proposiciones.

13. PROPOSAMENAK AURKEZTEA

Aukeratutako hautagaiek proposamenak aurkeztuko dituzte **baliabide elektronikoak bakarrik erabilita, HAMAR (10) EGUN NATURALEKO EPEAN** (azken eguna zapatua bada edo jaieguna, epea zabalduko da hurrengo lehen egun baliodunera arte), parte hartzera gonbidapena jasotzen dutenetik aurrera.

Aukeratutako hautagaiek **BI ARTXIBO ELEKTRONIKO (B eta C)** aurkeztu beharko dituzte.

13. PRESENTACIÓN DE PROPOSICIONES

Las candidaturas seleccionadas deberán presentar las proposiciones **utilizando exclusivamente medios electrónicos, *DURANTE EL PLAZO DE DIEZ (10) DÍAS NATURALES*** (en caso de que el último día coincida en sábado o festivo el plazo se ampliara hasta el primer día hábil siguiente), contados desde la fecha de envió de las invitaciones a participar.

Las candidaturas seleccionadas deberán presentar **DOS ARCHIVOS ELECTRÓNICOS (B y C).**

1) "B" ARTXIBO ELEKTRONIKOAk izenburua izango du "MEMORIA TEKNIKOA", eta agiri hauek izango ditu:

Agiriak adjudikazio irizpideei buruz; horren balorazioa egongo da balio irizpen baten mende, hain zuzen ere:

- Memoria teknikoa, zeinak bide emango duen adjudikazio irizpideak baloratzeko, ezarriak 8. klausulan, 3. atalean.

Inola ere ez dira sartu behar gutun azal honetan ez proposamen ekonomikoa, ez adjudikazio irizpideen beste edozein datu, irizpideok modu automatikoan zenbatu daitezkeenak, sartu behar baitira "C" artxibo elektronikoan.

Datu horietako edozein sartuz gero "B" artxibo elektronikoan, lizitatzailea geratu daiteke prozedura honetatik kanpo, eta ez da irekiko "C" artxibo elektronikoa.

2) "C" ARTXIBO ELEKTRONIKOA eta izenburua izango du "PROPOSAMEN EKONOMIKOA" izenburua izango du, eta edukiko du::

a) Proposamen ekonomikoa, II. Eranskin moduan plegu honi atxikitako ereduari egokituta.

Artxibo honetan, inola ere ez da sartu behar memoria teknikoa, lan programa, edo beste edozein datu, adjudikazio irizpideei dagozkienak, haren balorazioa dagoenean

1) El ARCHIVO ELECTRÓNICO "B" se denominará "MEMORIA TECNICA" y contendrá los siguientes documentos:

Documentación relativa a los criterios de adjudicación cuya valoración dependa de un juicio de valor, en concreto:

- Memoria técnica que posibilite la valoración de los criterios de adjudicación establecidos en la cláusula 8 apartado 3.

En ningún caso debe de incluirse en el presente sobre la proposición económica o cualesquiera otros datos correspondientes a criterios de adjudicación cuantificables de forma automática y que deberán incluirse en el archivo electrónico "C".

La inclusión de cualquiera de dichos datos en el archivo electrónico "B" podrá conllevar la exclusión de la empresa licitadora del presente procedimiento, y no se procederá a la apertura del archivo electrónico "C".

2) El ARCHIVO ELECTRÓNICO "C" se denominará "PROPOSICIÓN ECONÓMICA" y contendrá:

a) Proposición económica ajustada al modelo que se incorpora al presente pliego como Anexo II.

En ningún caso deben de incluirse en el presente archivo memoria técnica, el programa de trabajo, o cualesquiera otros datos correspondientes a criterios de

balio irizpide baten mende, "B" artxibo elektronikoan sartu behar dira eta.

Datu horietako edozein sartuz gero "C" artxibo elektronikoan, ez dira baloratuko agiriok; hortaz, bakarrik emango zaizkio adjudikazio irizpideen puntuak, zenbatu daitezkeenak era automatikoan.

adjudicación cuya valoración dependa de un juicio de valor y que deberán incluirse en el archivo electrónico "B".

La inclusión de cualquiera de dichos datos en el archivo electrónico "C" supondrá la no valoración de dichos documentos, por lo que solamente se le asignarán los puntos correspondientes a los criterios de adjudicación cuantificables de forma automática.

14. ALDAERAK EDO ALTERNATIBAK

Ez dira onartuko.

14. VARIANTES O ALTERNATIVAS

No se admiten.

15. KONTRATAZIO MAHAIA

Arrasateko Udalaren Kontratazio mahaia izango da.

Mahaiaren bilerara, gainera, udaleko arduradun teknikoak joan ahal izango dira, mahaiak eskatzen badie joateko aholkularitza lanak egitera.

15. MESA DE CONTRATACIÓN

Será la Mesa de Contratación permanente del Ayuntamiento de Arrasate.

Podrán asistir, además, todo aquel personal técnico municipal cuya presencia sea solicitada por la Mesa, para ejercer labores de asesoramiento.

16. PROPOSAMENAK IREKITZEA

Proposamenak aurkezteko epea amaiturik, Kontratazio Mahaiak "B" Artxibo Elektronikoa (memoria teknikoa) irekiko du, eta hura baloratzeko ardura duen organoari bidaliko dizkio, eta hark balorazio txostena itzuli beharko dio, proposamen ekonomikoa jende aurrean ireki baino lehen.

Aurkeztutako eskaintza ekonomikoak ("C"

16. APERTURA DE PROPOSICIONES

Vencido el plazo de presentación de proposiciones la Mesa de Contratación procederá a la apertura del Archivo Electrónico "B" (Memoria Técnica), y las remitirá al órgano encargado de su valoración, que deberá devolver el informe de valoración antes de la apertura pública de la proposición económica.

Las ofertas económicas presentadas (archivo

artxibo elektronikoak) irekiko dira jende aurrean, kontratatzailearen profilean (http://www.arrasate.eus) eta onartutako enpresa lizitatzaileei bidalitako komunikazioan adierazitako lekuan, egunean eta orduan.

Geroago, Kontratazio mahaiak adjudikazio proposamena bidaliko dio dagokion kontratazio organoari.

electrónico "C") serán abiertas en acto público en el lugar, fecha y hora que se indique en el perfil de contratante (http://www.arrasate.eus) y en la comunicación que se curse a las empresas licitadoras admitidas.

Posteriormente la Mesa de Contratación elevará la propuesta de adjudicación del contrato al Órgano de Contratación que haya de efectuar la misma.

17. ADJUDIKATZEA, SINATZEA ETA GASTUAK

Kontratazio mahaiak, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 150.1 artikuluan xedatutakoaren arabera, kontratazio organoari bidaliko dizkio aurkeztu diren proposamenak, aktarekin eta adjudikazio proposamenarekin batera.

Kontratazio Organoak, aukeran, ahalmena izango du kontratua adjudikatzeko proposamen onenari, agiri honetako 8. klausulan ezarritako irizpideak aplikatuz, halabeharrez kasu egin barik proposamenaren balio ekonomikoari, edo ahalmena izango du prozedura huts deklaratzeko, baina kasu guztietan arrazoitu egingo du erabakia, adjudikazio irizpide horiei buruz.

Kontratazio zerbitzuek, eskaintzarik onena aurkeztu duen lizitatzaileari eskatuko dio hauek egiteko, errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik aurrera hamar egun balioduneko epean:

a. Dokumentazioa ekartzea, egiaztatzeko zer ahalmen eta kaudimen duen kontratatzeko (hala badagokio, sailkapena ere bai).

17. ADJUDICACIÓN, FORMALIZACIÓN Y GASTOS

La Mesa de Contratación, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 150.1 de la Ley de Contratos del Sector Público elevará las proposiciones presentadas junto con el acta y la propuesta de adjudicación al órgano de contratación.

El Órgano de Contratación tendrá alternativamente la facultad de adjudicar el contrato a la mejor oferta mediante la aplicación de los criterios establecidos en la cláusula 8 del presente pliego, sin atender necesariamente al valor económico de la misma, o declarar desierto el procedimiento, motivando en todo caso su resolución con referencia a dichos criterios de adjudicación.

Los servicios de contratación, requerirán a la empresa licitadora que haya presentado la mejor oferta para que, dentro del plazo de diez días hábiles contados desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento, realice las siguientes actuaciones:

a. Aportar la documentación para acreditar la capacidad y la solvencia para contratar (incluida la clasificación en su caso).

b. Jartzea behin betiko bermea eta, hala badagokio, berme osagarria.

c. Adieraztea zer hitzarmen kolektibo aplikatuko zaien kontratuaren xedeko jarduera egiten duten langileei.

d. Aurkeztea egin beharreko azpikontratuen zerrenda, eta adieraztea azpikontratista bakoitzak kontratuaren zer zati egingo duen.

e. Lehenago egin ez badu, preskripzio teknikoen pleguan eskatzen diren titulazioa eta hizkuntza-eskakizunak betetzen dituela egiaztatzea.

f. Lehenago egin ez badu, haurrak eta nerabeak babesteko sistemaren aldaketari buruzko 2015eko uztailaren 28ko 26/2015 Legeak ezarritakoa betez, zerbitzuari atxikitutako langile guztiak delitugile sexualen Erregistro Nagusian sartu gabe daudela egiaztatzen duten ziurtagiria aurkeztu beharko dute.

b. Constituir la garantía definitiva y, en su caso, la garantía complementaria.

c. Indicar el convenio colectivo que será de aplicación a los trabajadores y trabajadoras que realicen la actividad objeto del contrato.

d. Presentar la relación de los subcontratos a celebrar, con indicación de las partes del contrato a realizar por cada empresa subcontratada.

e. Acreditar de no haberlo hecho con anterioridad, el cumplimiento de la titulación y de los requisitos lingüísticos exigidos en el pliego de prescripciones técnicas.

f. Acreditar de no haberlo hecho con anterioridad, el cumplimiento de lo establecido por la Ley 26/2015 de 28 de julio de 2015 sobre las modificaciones del sistema de protección a la infancia y adolescencia, presentar el certificado que acredita la no inscripción en el Registro Central de Delincuentes Sexuales de todas las personas adscritas al servicio.

Adjudikazioa egingo da aurreko 10 eguneko epea bukatu eta hurrengo 5 egun baliodunetan, baldin eta enpresa lizitatzaileak aurkeztu badu adierazitako dokumentazioa eta jarri badu behin betiko bermea.

Kontratua adjudikatzen ez zaionean enpresa lizitatzaile bati, eskaintzarik onena egin arren, hark ez dituelako bete baldintzak, beste deialdi berri bat egin baino lehen, administrazioak beste errekerimendu bat bidali ahal izango dio ondorengo lizitatzaileari, edo bidali ahal izango die haren ondorengoei, betiere eskaintzak sailkaturik geratu diren hurrenkerari jarraituz

La adjudicación se realizará dentro de los cinco días hábiles siguientes a aquél en que expire el plazo de diez días anterior, siempre que el licitador haya presentado la documentación señalada y constituido la garantía definitiva.

Cuando no proceda la adjudicación del contrato a la empresa licitadora que hubiese presentado la mejor oferta por no cumplir ésta las condiciones necesarias para ello, antes de proceder a una nueva convocatoria la Administración podrá efectuar un nuevo requerimiento a la empresa licitadora o licitadoras siguientes a aquélla, por el orden en que hayan quedado clasificadas sus

(gaitasuna egiaztatu ez duen enpresa kenduta), zeini emango zaion hamar egun balioduneko epea lehenago adierazitakoa betetzeko.

ofertas (una vez eliminada la empresa que no acredita su capacidad), en cuyo caso se concederá a ésta un plazo de diez días hábiles para cumplimentar lo señalado anteriormente.

Adjudikatuko da gehienez 3 hilean, proposamenak ireki eta hurrengo egunetik aurrera.

La adjudicación se realizará en el plazo máximo de tres meses a contar desde el día siguiente al de la apertura de las proposiciones.

Kontratua hobetuko da administrazio agirian sinatuta, eta hori egin behar da adjudikazioaren jakinarazpena jaso eta hurrengo egunetik aurrera, hamabost egun baliodun baino geroago ez.

El contrato se perfeccionará con su formalización en documento administrativo, que deberá efectuarse no más tarde de los quince días hábiles siguientes a aquél en que se reciba la notificación de la adjudicación.

Sektore Publikoaren Kontratuen Legaren hamabosgarren xedapen gehigarriaren arabera, jakinarazpenak egin daitezke helbide elektroniko gaitu baten bidez edo agertze elektronikoaren bidez. Epeak, jakinarazpena egiten denetik aurrera, zenbatuko dira hura bidaltzen den egunetik edo jakinarazpen abisua egiten denetik, baldin eta agertze elektronikoa bada, betiere jakinarazi behar dena argitaratu bada egun berean kontratatzailearen profilean. Hala izan ezean, epeak zenbatuko dira interesdunak jakinarazpena jasotzen duenetik.

De conformidad con la Disposición adicional decimoquinta de la Ley de Contratos del Sector Público, las notificaciones se podrán realizar mediante dirección electrónica habilitada o mediante comparecencia electrónica. Los plazos a contar desde la notificación se computarán desde la fecha de envío de la misma o del aviso de notificación, si fuera mediante comparecencia electrónica, siempre que el acto objeto de notificación se haya publicado el mismo día en el Perfil del contratante. En caso contrario los plazos se computarán desde la recepción de la notificación por el interesado.

Epea, jakinarazpena baztertutzat jotzeko, 39/2015 Legearen 41.5 artikuluan aurreikusitakoa ondorioez, 10 egun naturalekoa izango da, zenbatuak frogatua dagoenetik interesdunaren eskura utzi dela haren edukia jaso barik, ez bada ofizioz egina edo hartzaileak hala eskatuta egiaztatzen bada ezin izan dela jaso teknikoki edo materialki.

El plazo para considerar rechazada la notificación, con los efectos previstos en el artículo 41,5 de la Ley 39/2015, será de 10 días naturales computados desde que se tenga constancia de su puesta a disposición del interesado sin que se acceda a su contenido, salvo que de oficio o a instancia del destinatario se compruebe la imposibilidad técnica o material de acceso.

Lizitazioaren eta adjudikazioaren iragarkien gastuak Arrasateko Udalaren kontura joango dira.

Los gastos de anuncios de la licitación y adjudicación serán por cuenta del Ayuntamiento de Arrasate.

III.- KONTRATUA EXEKUTATZEA

18. KONTRATUAREN ARDURADUNA

Kontratua adjudikatzeko akordioan udal teknikari bat izendatuko da, kontratua exekutatzearen arduraduna, 9/2017 Legeak, azaroaren 8koa, Sektore Publikoaren Kontratuena, 62. artikuluan aurreikusitako funtzioekin.

19. KONTRATUA EXEKUTATZEA

Kontratua exekutatuko da enpresa kontratatuaren arriskuz eta zoriz.

Kontratua exekutatzeko, bete beharko dira agiri honetan jasota dauden baldintzak eta, hala badagokio, espedienteari batutako xehetasun teknikoak, administrazioak zuzenduta, ikuskatuta eta kontrolatuta, zeinak ahalmen horiek erabiliko dituen idatziz nahiz ahoz.

Kontratua ondo ez doanean kontratistak edo haren mendeko pertsonek egintza batzuk egiteagatik edo ez egiteagatik ezer, administrazioak agindu ahal izango du beharrezko jotzen dituen neurriak hartzeko, kontratua egoki eta behar bezala bete dadin.

20. KONTRATISTAREN LANEKO

III.- EJECUCION DEL CONTRATO

18. RESPONSABLE DEL CONTRATO

En el acuerdo de adjudicación del contrato se designará un técnico municipal responsable de la ejecución del contrato, con las funciones que se prevén en el artículo 62 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

19. EJECUCIÓN DEL CONTRATO

La ejecución del contrato se realizará a riesgo y ventura del contratista.

El contrato se ejecutará con sujeción a las cláusulas contenidas en el presente pliego y, en su caso, a las especificaciones técnicas unidas al expediente, bajo la dirección, inspección y control de la Administración, quien ejercerá estas facultades tanto por escrito como verbalmente.

Cuando por actos u omisiones imputables al contratista o a personas de él dependientes se comprometa la buena marcha del contrato, la Administración podrá exigir la adopción de las medidas que estime necesarias para conseguir o restablecer el buen orden en la ejecución del mismo.

20. OBLIGACIONES LABORALES DE LA

BETEBEHARRAK

Enpresa kontratistak derrigorrean bete behar ditu lanari buruz indarrean dauden legezko xedapenak, Gizarte Segurantzakoak eta laneko segurtasun edo higienekoak, kontratu honetako xede diren zerbitzuetan enplegatzen dituen langileei dagokienez, eta administrazioak ez du izango inolako erantzukizunik xedapen horiek ez badira betetzen.

Enpresa adjudikaziodunak, kontratua sinatu baino lehen, adierazi beharko du zer hitzarmen kolektibo aplikatuko zaien kontratuaren xedeko jarduera egiten duten langileei.

Enpresa kontratatuak, kontratuaren exekuzio aldi osoan, ordaindu beharko du hitzarmen kolektibo horretan jasotako lansaria, langile bakoitzari dagokion lanbide kategoriaren arabera, eta inola ere ez da izango hor agertzen dena baino txikiagoa.

Enpresa kontratatua behartuta egongo da informazioa ematera, baldin eta eskatzen badiote informazioa emateko kontratuaren xedeko jarduera egiten duten langileei benetan zer lan baldintzak aplikatzen zaizkien.

Klausula honetan jasota datozen betebeharrak jotzen dira kontratuaren baldintza berezitzat, eta ez bada betetzen, larritzat joko da eta ekarriko du kontratua suntsiaraztea, Sektore Publikoaren Kontratuen Legearen testu bategineko 211.f) artikuluan jasoa.

CONTRATISTA

La empresa contratista está obligada al cumplimiento de las disposiciones legales vigentes en materia laboral, de Seguridad Social y de seguridad e higiene en el trabajo, con respecto al personal que emplee en los servicios objeto de este contrato, quedando la Administración exonerada de responsabilidad por este incumplimiento.

La empresa adjudicataria, previamente a la firma del contrato, deberá indicar el convenio colectivo que será de aplicación a los trabajadores y trabajadoras que realicen la actividad objeto del contrato.

La empresa contratada deberá, a lo largo de toda la ejecución del contrato, abonar el salario recogido en el convenio colectivo de aplicación según la categoría profesional que le corresponda a cada persona trabajadora, sin que en ningún caso el salario a abonar pueda ser inferior a aquel.

La empresa contratada estará obligada a facilitar cuanta información se requiera sobre las condiciones de trabajo que se apliquen efectivamente a los trabajadores y trabajadoras que realicen la actividad objeto del contrato.

Las obligaciones contempladas en la presente cláusula son consideradas como condiciones especiales del contrato y su incumplimiento será considerado como grave y conllevará la resolución del contrato prevista en el artículo 211.f) de la Ley Contratos del Sector Público.

21. KONTRATISTAREN ERANTZUKIZUNA, KONTRATUA BETETZEAN HIRUGARRENEI

21. RESPONSABILIDAD DE LA CONTRATISTA POR LOS DAÑOS CAUSADOS A TERCERAS PARTES DURANTE LA EJECUCIÓN DEL

ERAGINDAKO KALTEENGATIK.

Enpresa kontratuak bere gain hartuko ditu kalteak edo galerak, sortzen bada halakorik kontratua exekutatzean egindako lanen ondorioz, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 196. artikuluan xedatutakoaren arabera.

CONTRATO.

La empresa contratada será responsable de los daños y perjuicios que se causen como consecuencia de las operaciones que requiera la ejecución del contrato, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 196 de la Ley Contratos del Sector Público.

22. DATU PERTSONALEN TRATAMENDUA ETA TRATAMENDUAREN ERAGILEAREN BETEBEHARRAK

Kontratatutako zerbitzuei buruz enpresa adjudikaziodunak jakin dakizkien datu guztiak dira konfidentzialak, eta gorde beharko dira horien izenak eta sekretua. Adjudikaziodunak kalte-ordaina eman beharko dio udalari, eta kalte-ordaina eman beharko die isiltasun profesionalaren betebeharra urratzeagatik kalte eta galerak izan dituzten pertsonei.

Adjudikaziodunak erabiltzen badu datu pertsonalik beharrezkoa denean kontratua betetzeko, erabiliko ditu kontuan hartuta zer xedatzen den Europar Batasunaren eta Kontseiluaren, 2016ko apirilaren 27koa, 2016/678 Erregelamenduan, pertsona fisikoak babesteari buruz, datu pertsonalen trataerari dagokionez eta datu horiek libre zirkulatzeari dagokionez, eta kontuan hartuta hura garatzen duen araudia.

Enpresa adjudikaziodunak ezingo ditu aplikatu edo erabili datu pertsonalak, lortzen baditu kontratua dela-eta hor agertzen den helburua ez den beste helburu baterako, eta ezingo dizkie laga beste pertsona batzuei, ezta zaintzeko ere.

22. TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES Y OBLIGACIONES DE LA PERSONA ENCARGADA DEL TRATAMIENTO

Todos aquellos datos que pudiera conocer la empresa adjudicataria en relación con los servicios contratados se entienden confidenciales, debiendo guardar la identidad y el secreto de los mismos. El adjudicatario deberá indemnizar al Ayuntamiento y a las personas afectadas por los daños y perjuicios causados por la contravención del deber de sigilo profesional.

La utilización por la empresa adjudicataria de datos de carácter personal objeto de tratamiento que pueda resultar precisa para el cumplimiento del contrato, se efectuará con observancia de lo dispuesto en el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos, y de la normativa que lo desarrolle.

La empresa adjudicataria no podrá aplicar o utilizar los datos de carácter personal que obtenga por razón del contrato con fin distinto al que figura en el mismo, ni cederlos, ni siquiera para su conservación a otras personas.

Kontratu prestazioa bete eta gero, datu pertsonal tratatuak udalari eman beharko zaizkio.

Kontuan izanda adjudikazioduna ikasleen izenemateaz eta beraien matrikula kobratzeaz arduratuko dela:

a) Datu pertsonalen tratamendua

Sektore Publikoko Kontratuei buruzko, azaroaren 8ko, 9/2017 Legearen 25. xedapen gehigarriaren arabera (lege horren bidez, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23 (EB) eta 2014/24 (EB) Zuzentarauen transposizioa egiten da Espainiako ordenamendu juridikora), pertsona fisikoen datu pertsonalen tratamendua dakarten kontratuek osorik errespetatu beharko dute Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamendua eta 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, Datu Pertsonalak Babesteari eta Eskubideak Bermatzeari buruzkoa.

Esleipenak berekin badakar erakunde esleipendunak Arrasateko Udalaren ardurapeko datu pertsonalak eskuratzea, hura Tratamenduaren Eragilearen izaera izango du. Kasu horretan, datu horietarako sarbidea ez da datuen komunikaziotzat hartuko, DBEOren 28. artikuluan aurreikusitakoa bete ezkero. Edonola ere, idatziz jaso beharko dira haren aurreikuspenak.

Una vez cumplida la prestación contractual, los datos de carácter personal tratados deberán ser entregados al Ayuntamiento.

Atendiendo al hecho de que la adjudicataria va a realizar la inscripción del alumnado y cobrar la matrícula de los mismos:

a) Tratamiento de datos personales

De conformidad con la Disposición Adicional 25a de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Publico, por la que se transponen al Ordenamiento Jurídico Español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014, los contratos que impliquen el tratamiento de datos personales deberán respetar en su integridad el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la Protección de las Personas Físicas en lo que respecta al Tratamiento de Datos Personales (RGPD), y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y Garantía de los Derechos Digitales.

Para el caso de que la adjudicación implique el acceso de la entidad adjudicataria a datos personales de cuyo tratamiento sea responsable el Ayuntamiento de Arrasate, aquella tendrá la consideración de Encargada del Tratamiento. En este supuesto, el acceso a esos datos no se considerará comunicación de datos, cuando se cumpla lo previsto en el artículo 28 del RGPD. En todo caso, las previsiones de este deberán constar por escrito.

Kontratu prestazioa amaitzen denean, datu pertsonalak suntsitu edo itzuli beharko dira, bai erakunde kontratatzaile arduradunari edo hark izendatutako beste Tratamendu Eragileari bati.

Cuando finalice la prestación contractual los datos personales deberán ser destruidos o devueltos a la entidad contratante responsable, o a la persona Encargada del Tratamiento que esta hubiesen designado.

Tratamenduaren Eragileak datuak behar bezala blokeatuta gordeko ditu, tratamenduaren ardura duen erakundearekin duen harremanetik erantzukizunak erator badaitezke.

La persona Encargada del Tratamiento conservara debidamente bloqueados los datos en tanto pudieran derivarse responsabilidades de su relación con la entidad responsable del tratamiento.

Halaber, hirugarren batek datu pertsonalak kontratistaren, Tratamendu Eragilearen, kontura tratatzen baditu, baldintza hauek bete beharko dira:

De igual manera, en el caso de que una tercera persona trate datos personales por cuenta de la parte contratista (Encargado/a del Tratamiento), deberán de cumplirse los siguientes requisitos:

a) Tratamendu hori erakunde kontratatzaileak eta kontratistak sinatutako kontratuan zehaztuta egotea.

a) Que dicho tratamiento se haya especificado en el contrato firmado por la entidad contratante y la contratista.

b) Datu pertsonalen tratamendua tratamenduaren arduradunaren jarraibideekin bat etortzea.

b) Que el tratamiento de datos personales se ajuste a las instrucciones de la persona Responsable del Tratamiento.

c) Tratamenduaz Eragilea den kontratistak eta hirugarrenak DBEOren 28. Artikuluan aurreikusitako baldintzekin bat datorren kontratua formalizatzea. Kasu horietan, hirugarrena ere Tratamendu Eragiletzat hartuko da. Gainera, kontratistak, azpikontratistak eta exekuzioari atxikitako langileek honako hau bete beharko dute:

c) Que la parte contratista Encargada del Tratamiento y la tercera persona formalicen el contrato en los términos previstos en el artículo 28 RGPD. En estos casos, la tercera persona tendrá también la consideración de Encargada del Tratamiento. Además, la parte contratista, subcontratista y el personal adscrito a la ejecución deberán cumplir lo siguiente:

1. Tratamenduaren arduradunaren jarraibideen arabera soilik tratatuko ditu datuak.

1. Únicamente tratara los datos conforme a las instrucciones de la persona Responsable del Tratamiento.

2. Datu pertsonalak kontratuaren xedea gauzatzeko baino ez ditu erabiliko.

3. Ez die inolako datu pertsonalik eman edo erraztuko hirugarrenei. Horretarako, kontratistak datu horiek edo haiekin sortutako fitxategiak ez transferitzeko, lagatzeko edo jakinarazteko konpromisoa hartzen du, ez ahoz, ez idatziz, ez bitarteko elektronikoen bidez, ez paperean, ez sarbide informatikoaren bidez, ezta ikusteko ere.

4. Zerbitzua edo jarduera hasi baino lehen, datu pertsonaletara sarbidea duten langile guztien zerrenda bat eman beharko dio kontratuaren arduradunari, eginkizunak eta lana non egingo duten adierazita. Kontratua gauzatzen den bitartean beste pertsona batzuk jardueran parte hartu behar ezkero, bestezerrenda bat erraztuko du, hori gertatzen denetik gehienez ere astebeteko epean. Bai kontratistak, bai zerrenda horietan agertzen diren langile guztiek, formalki eta idatziz, tratatutako datuei buruzko sekretu profesionala gordetzeko konpromisoa hartu beharko dute.

5. Kontratuaren arduradunak, kontrolak egin ahal izango ditu kontratuaren exekuzioan, segurtasun-neurriak betetzen direla egiaztatzeko, eta, hala badagokio, neurri zuzentzaile egokiak hartu ahal izango ditu ere.

b) Tratamenduaren Eragilearen betebeharrak

2. Utilizará los datos personales, única y exclusivamente, para la realización del objeto del contrato.

3. No facilitará ningún dato personal a terceras personas. A tal efecto, la parte contratista se compromete a no revelar, transferir, ceder o comunicar dichos datos o los ficheros creados con ellos, ya sea verbalmente o por escrito, por medios electrónicos, papel o mediante acceso informático, ni siquiera para su visualización, a terceras personas.

4. Entregar a la persona responsable del contrato antes del inicio de los trabajos una relación de todo el personal que tenga acceso a los datos de carácter personal con funciones y lugar donde van a desarrollar el trabajo. Si durante la ejecución del contrato fuera necesario incorporar a otras personas entregara una nueva relación en un plazo máximo de una semana desde que sucediera este hecho. Tanto la parte contratista como todo el personal que figure en estas relaciones deberá comprometerse formalmente por escrito a mantener el secreto profesional con respecto a los datos tratados.

5. La persona responsable del contrato puede realizar controles durante la ejecución para verificar el cumplimiento de las medidas de seguridad y puede adoptar, en su caso, las medidas correctoras oportunas

a) Obligaciones de la persona Encargada del Tratamiento

Prestazioaren izaeratik ondorioztatzen bada esleipendunak Arrasateko Udalaren kontura datuak tratatzeko aukera izango duela, tratamendu eragilearen kontratua gauzatu beharko da nahitaez. Kontratu horretan, adostasuna emango zaie esleipendunak, tratamenduaren arduradun den aldetik, dituen betebeharrei, eta betebehar horien funtsezko izaera deklaratuko da kontratu honen ondorioetarako. Era berean, esleipendunak tratamendu eragilearen kontratuan bertan zehazten den moduan tratatu beharko ditu Arrasateko Udalaren datu pertsonalak.

Arrasateko Udalak, kontratua gauzatzen den bitartean, egokitzat jotzen dituen egiaztapen guztiak egin ahal izango ditu betebehar horiek betetzen direla egiaztatzeko, hauen ez betetzeak suntsiarazteko arrazoi izaera izanik. Horretarako, Arrasateko Udalak edozein unetan eskatu ahal izango ditu datuen tratamenduetan arriskuari egokitutako segurtasun-maila bermatzeko ezarritako neurri tekniko eta antolakuntzakoen arrisku analisia. Orobat, neurri horiek dagokion zigilu, ziurtagiri edo estandarraren bidez egiaztatu ahal izango dira.

Cuando de la naturaleza de la prestación se desprenda la posibilidad de que la parte adjudicataria realice tratamiento de datos por cuenta del Ayuntamiento de Arrasate, resultara preceptiva la cumplimentación del correspondiente contrato de persona encargada del tratamiento en el que se prestara conformidad a las distintas obligaciones de la parte adjudicataria en su condición de Encargado/a del Tratamiento, de las cuales se declaran a los efectos de este contrato su carácter esencial. Asimismo, la parte adjudicataria deberá tratar los datos personales de los que el Ayuntamiento de Arrasate es Responsable del Tratamiento de la manera que se especifica en el propio contrato de encargado/a del tratamiento.

El Ayuntamiento de Arrasate, durante la ejecución del contrato podrá efectuar cuantas comprobaciones considere adecuadas al objeto de verificar el cumplimiento de las antedichas obligaciones, constituyendo causa de resolución su incumplimiento. A estos efectos el Ayuntamiento de Arrasate podrá recabar en cualquier momento el correspondiente análisis de riesgo de las medidas técnicas y organizativas implantadas para garantizar el nivel de seguridad adecuado al riesgo en los tratamientos de datos. Dichas medidas podrán ser acreditadas alternativamente por el correspondiente sello, certificación o estandar.

23. KONTRATUA ALDATZEA

Administrazioak kontratua aldatu ahal izango du, interes publikoko arrazoiengatik, Sektore Publikoaren Kontratuen Legearen 203. eta ondorengo artikuluetan aurreikusitako kasuetan eta eran.

23. MODIFICACIONES DEL CONTRATO

La Administración podrá modificar el contrato, por razones de interés público, en los casos y en la forma prevista en el artículo 203 y siguientes de la Ley de Contratos del Sector Público.

24. ONARTZEA ETA BERME EPEA

Kontratuaren xede den prestazioa bukatu eta gehienez 15 eguneko epean, egingo da kontratuaren onarpen ekintza formala eta positiboa, zerbitzuaren behin betiko txostena ematerakoan beteko dena.

Era berean, HILABETEKO epea ezarri da, onarpen formala egiten den egunetik aurrera, zeina ezarri den berme gisa, Sektore Publikoko Kontratuen Legean eta Lege horren Erregelamendu Orokorrean xedatutakoen ondorioetarako.

Berme epe horretan, kontratista izango da akats eta bizioen arduraduna, halakorik agertzen bada egindako lan eta prestazioetan.

Epe hori igarotzen bada administrazioak ezelako eragozpenik jarri barik, kontratistaren erantzukizuna amaitu egingo da.

24. RECEPCIÓN Y PLAZO DE GARANTÍA

En el plazo máximo de 15 días desde la finalización de la prestación objeto del contrato se producirá el acto formal y positivo de recepción de la misma, que se llevará a cabo mediante la entrega del informe definitivo del servicio.

Asimismo, se establece un plazo de UN MES a contar desde la fecha de recepción formal, que se fija como garantía a los efectos previstos en la Ley de Contratos del Sector Público y en el Reglamento General de la referida Ley.

Durante este plazo de garantía la contratista será responsable por los defectos o vicios que puedan manifestarse en los trabajos o prestaciones realizadas.

Transcurrido dicho plazo sin objeciones por parte de la Administración quedará extinguida la responsabilidad de la contratista.

25. PENALITATEAK ENPRESA KONTRATISTARI, KONTRATUA EZ BETETZEAGATIK

A) KONTRATUAREN EXEKUZIO EPEAK

Baldin eta enpresa kontratatua berandu ibili bada kontratuaren exekuzio epea betetzeko orduan, enpresari berari egotzi dakizkion kausengatik, bai epe osoari dagokionez bai, hala badagokio, epe partzialei dagokienez, administrazioak aukera egin ahal izango du, aintzat hartuta kasuaren egoerengatik, kontratua

25. PENALIDADES AL CONTRATISTA POR INCUMPLIMIENTO

A) DE LOS PLAZOS DE EJECUCIÓN DEL CONTRATO

Si la empresa contratada, por causas imputables a la misma, hubiese incurrido en demora respecto del cumplimiento del plazo de ejecución del contrato, tanto del plazo total como, en su caso, de los plazos parciales, la Administración podrá optar, atendidas por las circunstancias del caso, por la resolución del

amaitzeko, bermea galduz, edo 26. klausulan adierazitako penalitateak ezarriz.

Berandu ibiltzeagatik penalitateak iristen diren bakoitzean kontratuaren prezioaren ehuneko 5en multiplo batera, Kontratazio organoak ahalmena izango du kontratua amaitzeko edo kontratuaren exekuzioarekin jarraitzea erabakitzeko, penalitate berriak ezarrita.

B) PRESTAZIOEN EXEKUZIO PARTZIALARI BURUZ EDO PRESTAZIOAK AKATSEZ BETETZEARI

Baldin eta enpresa kontratatuak, berari egotzi dakizkion kausengatik, ez badu betetzen kontratuan definitutako prestazioen exekuzio partziala edo prestazioak akatsez betetzen baditu, administrazioak aukera egin ahal izango du era berean kontratua amaitzeko, eta bermea galduko du, edo 26. klausulan adierazitako penalitateak ezarriz, eta horiekin batera kalte-ordaina, sortutako kalte eta galerengatik.

Berandu ibiltzeagatik penalitateak iristen diren bakoitzean kontratuaren prezioaren ehuneko 5ren multiplo batera, Kontratazio Organoak ahalmena izango du kontratua bertan behera uzteko edo kontratuaren exekuzioarekin jarraitzea erabakitzeko, penalitate berriak ezarriz.

26. ARAU-HAUSTEAK ETA ZIGORRAK

Emakidadunek egindako hutsegiteak honela santzionatuko dira:

- Hutsegite arinak santzionatuko dira 20tik 150 euroko isunaz. Emakida iraungi/hautsiko da 15 hutsegite arin eginez gero urte batean.

mismo, con pérdida de la garantía, o por la imposición de las penalidades diarias descritas en la cláusula 26ª.

Cada vez que las penalidades por demora alcancen un múltiplo del 5 por 100 del precio del contrato, el Órgano de Contratación estará facultado para proceder a la resolución del mismo o acordar la continuidad de su ejecución con imposición de nuevas penalidades.

B) DE LA EJECUCIÓN PARCIAL O CUMPLIMIENTO DEFECTUOSO DE LAS PRESTACIONES

Cuando la empresa contratada, por causas imputables a la misma, hubiere incumplido la ejecución parcial o cumpliera defectuosamente las prestaciones definidas en el contrato, la Administración podrá optar, indistintamente, por su resolución, con pérdida de la garantía, o por la imposición de las penalidades diarias descritas en la cláusula 26ª, junto con la indemnización por los daños y perjuicios causados.

Cada vez que las penalidades por demora alcancen un múltiplo del 5 por 100 del precio del contrato, el Órgano de Contratación estará facultado para proceder a la resolución del mismo o acordar la continuidad de su ejecución con imposición de nuevas penalidades.

26. INFRACCIONES Y SANCIONES

Las faltas cometidas por la empresa concesionaria se sancionarán de la siguiente forma:

- Las faltas leves serán sancionadas con multa de 60 a 150 €. Será causa de resolución del contrato la comisión de 15 faltas durante un año de

	contrato.
- Hutsegite astunak santzionatuko dira 150etik 300 euroko isunaz. Emakida iraungi/hautsiko da 10 hutsegite eginez gero urte batean.	- Las faltas graves serán sancionadas con multa de 150 a 300 €. Será causa de resolución del contrato la comisión de 10 faltas durante un año de contrato.
- Hutsegite oso astunak santzionatuko dira 301etik 450 euro artean, eta behin betiko bermea galtzea, emakidaduna beharturik berme berri bat zenbateko berdinekoa, edo kontratua hautsiko da, hutsegite oso astuntzat kalifikatutako b) eta c) hutsegiteak izanez gero.	- Las faltas muy graves serán sancionadas con multa de 301 a 450 € y la pérdida de la garantía definitiva con obligación de la empresa concesionaria de constituir una nueva por igual importe, o rescisión del contrato, en el caso de las faltas b) y c) de las calificadas como muy graves.
Santzioez gain, emakidadunak udalari ordaindu beharko dio kalte-ordain bat, egin ez den zerbitzuaz, aplikatu ez diren bitartekoez, eta abarrez egiten den balorazioaren zenbatekoaren truke.	Además de las sanciones la empresa concesionaria deberá abonar al Ayuntamiento una indemnización por el importe correspondiente a la valoración que se haga del Servicio no realizado, medios no aplicados, etc.
Ezarritako isunen zenbatekoa kenduko da zerbitzua ordaintzeko egiten diren hileko ziurtagiriak ordaintzean, edo bermetik.	El importe de las multas impuestas se deducirá al abonar las certificaciones mensuales que se expidan para el pago del servicio, o bien de la garantía.
a) HUTSEGITE ARINAK	**a) FALTAS LEVES**
Hutsegite arinak izango dira:	Tendrán la consideración de falta leve:
a.- Emakidaduna atzeratzen bada bere eginbeharrak bete behar dituenean.	a.- Los retrasos en el cumplimiento de las obligaciones de la empresa concesionaria.
b.- Desobedientzia arinak izaten baditu udalak emandako jarraibideetan.	b.- Las desobediencias leves en las directrices emitidas por el Ayuntamiento.
c.- Akats arinak egitea zerbitzua ematean, establezimenduaren apainketan, lokalak eta tresnak garbi izatean eta instalazioak eta altzariak erabiltzean.	c.- Las deficiencias leves en la prestación del servicio, decoro del establecimiento, limpieza de los locales y enseres y funcionamiento de las instalaciones y mobiliario.

d.- Erabiltzaileei zor zaien errespeturik eta arretarik ez izatea.

e.- Atzeratzea edo enpresari egotzi dakiokeen akatsa egitea eskatutako datuak eta azterlanak ematean.

f.- Zerbitzuan aldaketen komunikazio falta, hainbat arrazoirengatik gertatu daitezkeenak.

g.- Atzeratuta ibiltzea udalak emandako aginduak betetzeko, betiere berandu ibiltze hori ez bada 24 ordu gorakoa; hala bada, hutsegitea kontsideratuko da hutsegite astun.

h.- Erabiltzaileekin gizalegez ez jokatzea.

d.- La falta de respeto y consideración debida a las personas usuarias.

e.- Retraso o defecto imputable a la empresa en la aportación de datos y estudios solicitados.

f.- Falta de comunicación de las alteraciones en el servicio que por diversas causas pudieran acontecer.

g.- La demora en el cumplimiento de las órdenes dictadas por el Ayuntamiento, siempre que esta demora no exceda de veinticuatro horas, en cuyo caso, la falta sería considerada como falta grave.

h.- La descortesía con las personas usuarias.

b) HUTSEGITE ASTUNAK

Hutsegite astunak izango dira:

a.- Behin eta berriro egitea hutsegite arinak.

b.- Enpresak zabarkeriaz jokatzea bere langileen portaera kontrolatzeko, bai erabiltzaileei dagokionez, bai udal araudia zorrotz betetzean, eta bereziki kontratu hau erregulatzen dutenak, hala nola akatsak egitea tarifa kobratzean, eta abar.

c.- Emakidadunaren jardunak eraikinaren balio galera ekartzen duenean.

d.- Emandako zerbitzu publikoa behar bezala erabiltzen ez denean.

e.- Jarduera bat egitea zerbitzuan, emakida horrek xedetzat ez duena.

f.- Jartzen den ordutegia ez betetzea.

b) FALTAS GRAVES

Tendrán la consideración de falta grave:

a.- La reiteración en la comisión de faltas leves.

b.- Negligencia en la función empresarial de control de la conducta de su personal, tanto en relación con las personas usuarias, como en el estricto cumplimiento de la normativa municipal y en especial las que regulan el presente contrato, como incorrecciones en el cobro de la tarifa, etc.

c.- La actuación de la empresa concesionaria que dé lugar a la depreciación de las instalaciones.

d.- El uso anormal del servicio público concedido.

e.- El ejercicio de una actividad sobre el servicio que no sea la que tiene por objeto dicha concesión.

f.- El incumplimiento del horario que se

establezca.

g.- Emakidadunaren oinarrizko betebeharren arau hauste astuna.

g.- La infracción grave de las obligaciones esenciales de la empresa concesionaria.

h.- Kontratuan aipatzen diren lanak geldiarazi edo etetea hiru egunean, ezinbesteko arrazoirik ez badago.

h.- La paralización o interrupción de la realización de las labores objeto del contrato por un periodo de tres días, a no ser que concurran causas de fuerza mayor.

i.- Baimendutakoak baino prezio handiagoak jasotzea.

i.- Percibir precios superiores a los autorizados.

j.- Emakidadunak ez betetzea gainerako edozein baldintza, aipatuak agirietan edo bere eskaintzan, eta bereziki ez betetzea emakidadunaren obligazioak, aurreikusiak 19. klausulan, tipifikatu gabe hutsegite arin edo oso astun agiri honetan.

j.- El incumplimiento por la empresa concesionaria de cualquiera de las demás condiciones señaladas en los pliegos o, en su propia oferta, y especialmente de las obligaciones de la empresa concesionaria previstas en la cláusula 19 que no estén tipificadas como faltas leves o muy graves en este pliego.

c) HUTSEGITE OSO ASTUNAK

Hutsegite oso astunak izango dira:

a.- Ez hastea kontratatutako zerbitzuak ematen agiri honetan ezarritako epean, ezinbesteko kausen ondorioz ez bada.

b.- Geldiaraztea edo ez ematea kontratatutako zerbitzuak hiru egunetik gora, ezinbesteko kausen ondorioz ez bada.

c.- Zerbitzua ematea eraginez pertsonen segurtasunari, haientzat arrisku astuna eta zuzenekoa izan daiteke eta.

d.- Uko egitea edo trabak jartzea ikuskatze, zerbitzuen jarduerari, legez edo arauz dituzten funtzioak betetzea galarazten dutenak.

c) FALTAS MUY GRAVES

Serán faltas muy graves:

a.- No dar comienzo a la prestación del servicio contratado dentro del plazo estipulado por el presente pliego, excepto cuando ello obedezca a causa de fuerza mayor.

b.- Paralización o no prestación de los servicios contratados por un periodo superior a tres días, excepto cuando ello obedezca a causas de fuerza mayor.

c.- Prestación del servicio en condiciones que puedan afectar a la seguridad de las personas por entrañar peligro grave y directo para las mismas.

d.- Negativa u obstrucción a la actuación de los servicios de inspección que impida el ejercicio de las funciones que legal o reglamentariamente

tengan estos atribuidas.

e.- Zerbitzu publikoa egitea titulazio barik edo lanbide trebakuntza barik.

e.- La realización del servicio público sin titulación o capacitación profesional.

f.- Zerbitzua bertan behera uztea edo gelditzea, emakida epea bukatu barik egonda, Administrazioaren baimen barik.

f.- El abandono o paralización de los servicios, sin que haya tenido lugar la finalización del plazo de la concesión, sin el consentimiento de la Administración.

g.- Zerbitzuari atxikitako materialak jartzea kontratatutako zerbitzu publikorako ez diren helburuetarako, edozein modalitate edo titulupean, udalaren baimen barik.

g.- Destinar a fines u objetos ajenos al servicio público contratado, los materiales adscritos al servicio, bajo cualquier modalidad o título, sin la previa autorización del Ayuntamiento.

h.- Hutsegite astunak behin eta berriro egitea.

h.- La comisión reiterada de faltas graves.

27.- KONTRATISTAREN ESKUBIDEAK ETA BETEBEHARRAK

1.- Enpresa kontratuak eskubidea izango du Udalak onartutako tarifak erabiltzaileei kobratzeko, eta haiek berraztertzeko proposamenak aurkezteko ere.

2.- Jarduera dela-eta beste herri administrazio batzuk ematen dituzten diru laguntzak kobratzeko eskubidea ere izango du.

3.- Orri honetan jasotzen direnez gain eta ordezko arauak aplikatzetik gertatzen direnez gain, hauek dira kontzesionarioaren betebehar bereziak:

a) Kontratuaren helburua eta kontratuan ezarritako mugak errespetatzea, eta uneoro bermatuko da hura behar bezala betearaziko dela.

b) Udalbatzarrak emandako jarraibideak betetzea, eta udal agintaritzari eta haren agente edo funtzionario aginpidedunei zerbitzuaren ustiatzea ikuskatzen utziko die.

27- DERECHOS Y OBLIGACIONES DEL CONTRATISTA

1.- La empresa contratada tendrá derecho al cobro a las personas usuarias de las tarifas aprobadas por el Ayuntamiento, así como a presentar propuestas para su revisión.

2.- Tendrá derecho también al cobro de las subvenciones que por razón de la actividad otorguen otras Administraciones Públicas.

3.- Además de las contenidas en este Pliego y de las que resulten de la aplicación de las normas supletorias, son especiales obligaciones del empresa concesionaria las siguientes:

a) Respetar el objeto del contrato y los límites establecidos en el mismo, garantizándose en todo momento su correcta ejecución.

b) La observancia de las directrices emitidas por la Corporación, permitiendo a la autoridad municipal y a sus agentes o funcionarios, la inspección de la explotación del servicio.

c) Zerbitzua abian jartzeko behar diren elementu guztiak (besteak beste, ibilgailuak, instalazioak, makineria, billeteak, bonuak, eta abar) bere kabuz erostea, orri honetan eta klausula teknikoetan ezarritako baldintzetan eta epeetan.

d) Pertsonala nahiz zerbitzuari adskribatutako eraikinak eta altzariak jartzea Arrasateko zerbitzurako bakarrik, udalak agindu edo baimentzen dituen kasuetan izan ezik.

e) Preskripzio teknikoen orrian aurreikusitako eran kontratatutako lanak burutzea.

f) Egoera onean mantentzea eta zaintzea, altzariak eta beste material batzuk, hala nola zerbitzura adskribatutako eraikinak, eta beregain hartuko ditu horien mantenuak, funtzionamenduak eta garbiketak behar dituen gastuak.

g) Arrasateko Udalaren aginduz zerbitzua aldatzea hartzea beregain, indarrean dagoen legeriak adierazitako baldintzetan.

h) Lizitazioak eta kontratuak sortzen dituen tributu guztiak, estatukoak eta herrikoak, ordaintzea (tasak, kontribuzioak eta zergak).

i) Hiru hilero eta eskatzen zaion guztietan ematea informazioa diru bilketaz, erabiltzaile kopuruaz, gorabeherez, e.a.

j) Egindako ekintzen memoria bat egitea, zerbitzua prestatzen den urte bakoitza amaitutakoan.

k) Zerbitzuaren Araudia errespetatu eta errespetaraztea.

28. UDALAREN ESKUBIDEAK ETA BETEBEHARRAK

c) La adquisición a su costa de todos los elementos precisos para la puesta en marcha del servicio en las condiciones y plazos establecidos en el presente pliego y en el de cláusulas técnicas.

d) Destinar exclusivamente al servicio tanto el personal, como las instalaciones y el mobiliario adscritos al mismo, salvo en aquellos casos en los que el Ayuntamiento lo ordene o autorice.

e) Ejecutar los trabajos contratados en la forma prevista en el pliego de prescripciones técnicas.

f) Mantener en adecuado estado de uso y conservación tanto, el mobiliario y otro tipo de materiales como, las instalaciones adscritas al servicio, haciéndose cargo de los gastos que requiera el mantenimiento, funcionamiento y limpieza de los mismos.

g) Asumir las modificaciones del servicio que le ordene el Ayuntamiento de Arrasate en las condiciones señaladas por la legislación vigente.

h) Abonar todos los tributos (tasas, contribuciones e impuestos) estatales y locales, a que dieren lugar la licitación y el contrato.

i) Aportar trimestralmente y siempre que le sea requerida información sobre recaudación, número de usuarios, incidencias, etc.

j) Elaborar una Memoria de la actividad desarrollada, finalizado cada año de prestación de servicio.

k) Respetar y hacer respetar el Reglamento del Servicio.

28. DERECHOS Y OBLIGACIONES DEL AYUNTAMIENTO

1.- Enpresa kontratistaren kudeaketaren fiskalizazioa, eta horren eraginerako, behar diren aginduak emango dizkio kontzesionarioari Arrasateko Udalaren dagokion zerbitzuak, ohi denez eta behar bezala eman dezan zerbitzua, kontratuan datozen klausulen arabera, eta kontuan harturik batzordeburuak edo berak delegatzen duen pertsonak zuzentzeko eta ikuskatzeko ahalmenak izango dituztela.

2.- Erabiltzaileek ordaindu beharreko tarifak onartu eta kontrolatzea, eta haiek berraztertzea

3.- Orri honetan datozen gainerakoak, eta ezartzeko arauditik sortzen direnak ere.

1.- Fiscalización de la gestión de la empresa contratista, a cuyo efecto el servicio correspondiente del Ayuntamiento de Arrasate dictará las instrucciones necesarias a la empresa concesionaria para su normal y eficaz prestación, en base a las cláusulas contractuales, y sin perjuicio de las superiores facultades de dirección e inspección del Presidente o persona en quien delegue.

2.- Aprobación y control de las tarifas a abonar por las personas usuarias, así como su revisión.

3.- Las demás contenidas en este pliego así como las que resulten de la normativa de aplicación.

29. AZPIKONTRATATZEA

Sektore Publikoaren Kontratuen Legearen 215. artikuluan ezarritakoaren arabera, eta eskatutako baldintzak bete egin behar direnez, enpresa adjudikaziodunak kontratuaren zati bat hitzartu dezake beste hirugarren batzuekin.

Azpikontratuak egiteko, enpresa kontratatuak idatziz jakinarazi beharko dio administrazioari zer azpikontratu egingo den eta enpresa azpikontratatuak kontratuaren zer zati egingo dituen.

Orobat, enpresa kontratistak eman beharko dizkio administrazioari azpikontratistaren izena, harremanetarako datuak eta legezko ordezkaria, baita ere, haren gaitasunaren justifikazioa, egin behar duen kontratuaren zatia exekutatzeko.

Edozelan ere, adjudikaziodunak beregain hartuko du ardura osoa kontratua exekutatzeko udalaren aurrean, bai eta enpresa azpikontratistek, egonez gero halakorik, betebeharrak betetzekoa ere,

29. SUBCONTRATACIÓN

De conformidad con lo establecido en el artículo 215 de la Ley de Contratos del Sector Público, y sometido al cumplimiento de los requisitos exigidos, la empresa adjudicataria podrá concertar con terceros la realización parcial del contrato.

La celebración de los subcontratos estará sometida a que la empresa contratada dé conocimiento por escrito a la Administración del subcontrato a celebrar, con indicación de las partes del contrato a realizar por la empresa subcontratada.

Además, la empresa contratista deberá de aportar a la administración la identidad, datos de contacto y representante legal del subcontratista, así como la justificación de la aptitud de este para ejecutar la parte del contrato que vaya a realizar.

En cualquier caso, la empresa adjudicataria asumirá la total responsabilidad de la ejecución del contrato frente al Ayuntamiento, incluido el cumplimiento por las empresas subcontratistas, si

gizarte edo lan kontuei buruz.

las hubiera, de las obligaciones en materia social o laboral.

30. KONTRATUA LAGATZEA

Kontratua laga ahal izango da 9/2017 Legeak, azaroaren 8koa, Sektore Publikoaren Kontratuena, 214. Artikuluan jasotako mugekin eta baldintzekin.

30. CESION DEL CONTRATO

El contrato podrá ser objeto de cesión con los límites y requisitos del artículo 214 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

31. ARRAZOIAK KONTRATUA SUNTSIARAZTEKO

Hona hemen zer arrazoi dagoen kontratua suntsitzeko, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 211 eta 294. artikuluetan ezarritakoaz gain:

a) Betebeharrak ez betetzea, adierazitakoak baldintza teknikoen agirian.

b) Teknikoki adjudikaziodunari ezinezkoa zaiola lehiaketako xede diren lanak betetzea.

c) Kontratuaren oinarrizko baldintzak ez betetzea.

Kontratua suntsituko da, bermea galduta edo galdu barik, kontuan izanik alde batak zein besteak zuzenbidez kalte-ordainak ere izan ditzakeela.

31. CAUSAS DE RESOLUCIÓN DEL CONTRATO

Constituyen causas de resolución del contrato, además de las establecidas en los artículos 211 y 294 de la Ley de Contratos del Sector Público, las siguientes:

a) El incumplimiento de las obligaciones señaladas en el Pliego de Condiciones Técnicas.

b) La imposibilidad técnica de la adjudicataria para cumplir las prestaciones objeto del concurso.

c) El incumplimiento de las condiciones esenciales del contrato.

La resolución del contrato, con o sin pérdida de garantía, se producirá sin perjuicio de las indemnizaciones que a favor de una u otra parte fueren procedentes en derecho.

32. ADMINISTRAZIOAREN ESKUBIDEAK

Administrazioari dagozkio prerrogatibak kontratua interpretatzeko, kontratua betetzetik sortzen diren zalantzak argitzea, aldatzea onura

32. PRERROGATIVAS DE LA ADMINISTRACIÓN

Corresponden a la Administración las prerrogativas de interpretar el contrato, resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento,

publikoko arrazoiengatik, erabakitzea kontratua suntsiaraztea eta haren ondorioak zehaztea, betiere muga batzuen barruan eta Sektore Publikoaren Kontratuen Legean eta haren Erregelamendu Orokorrean ezarritako baldintzei eta ondorioei lotuta.

modificarlo por razones de interés público, acordar su resolución y determinar los efectos de ésta, dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos establecidos en la Ley de Contratos del Sector Público, así como en el Reglamento General de la misma.

33. HIZKUNTZA BALDINTZAK

Kontratu honek nahitaez bete behar du hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea, Euskal Autonomia Erkidegoko Autonomia Estatutuaren 6. artikuluan ezarria eta Euskararen erabilera normalizatzeko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legean eta hori garatzen duten arauetan erregulatua, besteak beste, Arrasateko Udalaren Euskararen Erabilera Plana, Osoko Bilkurak 2008ko maiatzaren 29an onartutakoa, eta plan horretako hizkuntza irizpideak finkatzeko akordioa, Udalbatzak 2018ko abenduaren 11an hartutakoa.

Azaroaren 19ko 179/2019 Dekretuak, Euskadiko toki-erakundeetan hizkuntza ofizialen erabilera instituzionala eta administratiboa normalizatzeari buruzkoak, 36.3 artikuluan xedatzen duenez, *"Euskadiko toki-erakundeek eta Euskadiko tokiko sektore publikoa osatzen duten gainerako erakundeek hizkuntza-ofizialtasun bikoitzaren araubidea betearaziko dute beren kontratu publikoetan. Ondorioz, kasu bakoitzean, kontratuaren xedea kontuan hartuta, hizkuntza-eskakizunak ezarriko dituzte administrazio-klausula zehatzen agirietan ".*

Gainera, 36.8 artikuluan ezartzen denez, **herritarrekiko zuzeneko tratua dakarten kontratuen kasuan**, honako hau bermatuko da: *"Enpresa esleipenduna behartuta egongo da zerbitzua*

33. REQUISITOS LINGÜISTICOS

Este contrato se halla sujeto al régimen de doble oficialidad lingüística establecido por el Estatuto de Autonomía del País Vasco en su artículo 6° y regulado por la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, básica de normalización del uso del euskera, y por la normativa que la desarrolla, entre otros, el Plan de Uso del Euskera del Ayuntamiento de Arrasate, aprobado en sesión plenaria de 29 de mayo de 2008, y el acuerdo de fijación de los criterios lingüísticos de dicho plan, adoptado por el Pleno del Ayuntamiento con fecha de 11 de diciembre de 2018.

El Decreto 179/2019, de 19 de noviembre, sobre normalización del uso institucional y administrativo de las lenguas oficiales en las instituciones locales de Euskadi, en su artículo 36.3 dispone que "*las entidades locales y demás entidades que conforman el sector público local de Euskadi harán cumplir en sus contratos públicos el régimen de doble oficialidad lingüística. En consecuencia, establecerán en cada caso, atendiendo al objeto del contrato, los requerimientos lingüísticos en los pliegos de cláusulas administrativas particulares".*

Además, en el artículo 36.8 establece que en el caso de contratos **que impliquen un trato directo con los ciudadanos y ciudadanas**, se garantizará que *"La empresa adjudicataria estará*

ematera, Euskadiko tokiko sektore publikoa osatzen duen toki-erakundeak edo erakundeak bere hizkuntza-jarduerari buruz duen araudiaren arabera, eta, bereziki, lanpostuetara atxiki beharko ditu bere eginkizunak bi hizkuntza ofizialetan betetzeko eskatzen den hizkuntza-gaitasuna duten pertsonak, eta hori kontratuaren administrazio-klausula partikularren agirietan zehaztuko da. Langile horiek badituela egiaztatzeko, eskaintza ekonomiko onuragarriena aurkeztu duen lizitatzaileari eskatuko zaio identifika ditzala kontratua gauzatzeko behar diren lanpostuak betetzeko izendatutako langileak, eta adieraz dezala zer hizkuntza-gaitasun maila duten, eta, hala badagokio, dagozkion egiaztagiriak aurkez ditzala ".

obligada a prestar el servicio de acuerdo con la normativa de la propia entidad local o entidad que conforma el sector público local de Euskadi relativa a su actividad lingüística y especialmente deberá adscribir a los distintos puestos de trabajo las personas que cuenten con la capacitación lingüística exigida para desempeñar sus funciones en ambos idiomas oficiales, lo que se determinará en los pliegos de cláusulas administrativas particulares del contrato. A fin de acreditar por la empresa que cuenta con dicho personal se requerirá a la persona licitadora que haya presentado la oferta económicamente más ventajosa para que identifique las personas trabajadoras designadas para ocupar los distintos puestos de trabajo necesarios para la ejecución del contrato, con indicación de los niveles de competencia lingüística con los que cuentan, acompañando en su caso los documentos acreditativos correspondientes".

Otsailaren 22ko 19/2024 Dekretuak, Euskal Sektore Publikoan euskararen normalizatzeko prozesua arautzen duena, 13. artikuluan ezartzen du administrazioetako normalizazio planek zer eduki jaso beharko dituzten, eta horien artean hau agertzen da: "13.b) Kontratazio-prozeduraren objektua baldin bada herritarrei zuzendutako prestazio bat edo hura gauzatzean herritarrekin harreman zuzena ezartzen bada, herritarrek aukeratzen duten hizkuntza ofizialean emango zaie arreta, eta, gainera, herritar hartzaileen hizkuntza-eskubideak bermatzeko moduko baldintzetan emango da prestazioa. **Horretarako, kontratazio-organoek kontratua betearazteko baldintza berezi gisa ezarriko dute euskarazko arreta bermatzeko plan bat egitea"**. Hori dela eta, administrazioaren eta haren erakunde autonomoen kontratazioetarako agirietan klausula bat jasoko da, zeinetan kasu bakoitzean zehaztuko baita aplikatu behar diren edo ez otsailaren 22ko 19/2024 Dekretuaren 13.b) artikuluak ezarritako zehaztapenak.

El Decreto 19/2024, de 22 de febrero, por el que se regula el proceso de normalización del uso del euskera en el Sector Público Vasco, en su artículo 13 establece las determinaciones que los planes de normalización del uso del euskera deben recoger, entre ellas la siguiente: "13 b) En el caso de que el procedimiento de contratación tenga por objeto una prestación dirigida o en cuya ejecución se establezca una relación directa con la ciudadanía, los ciudadanos y ciudadanas serán atendidos en la lengua oficial que elijan y, además, la prestación se ejecutará en condiciones que garanticen los derechos lingüísticos de los ciudadanos y ciudadanas destinatarias de la misma. **Al efecto, los órganos de contratación establecerán como condición especial de ejecución la elaboración de un plan para garantizar la atención a la ciudadanía en la lengua oficial que escoja."** En consecuencia, los pliegos de contratación de las administraciones públicas y sus organismos autónomos contendrán una cláusula que especifique en cada caso si deben aplicarse o no las determinaciones establecidas

por el artículo 13.b) del El Decreto 19/2024, de 22 de febrero.

Hizkuntza baldintzak, agiri honetan jasotzen direnak, funtsezko obligaziotzat jotzen dira Sektore Publikoko Kontratuen Legearen ondorioetarako; hortaz, baldintzok bete ezean, kontratuaren gainerako baldintzen antzeko ondorioak izango ditu: zigorrak aplikatzea edo kontratua amaitzea.

Los requisitos lingüísticos que se recogen en los presentes pliegos de condiciones constituyen una obligación esencial de la Ley de Contratos del Sector Público, y su incumplimiento puede tener consecuencias idénticas al del resto de condiciones, es decir, la aplicación del sistema sancionador o la resolución del contrato.

Horrenbestez, kontratu honek nahitaez bete behar duenez hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea, zerbitzu hizkuntzak euskara eta gaztelania izango dira eta, **beraz, enpresa esleipendunak herritarrekin zuzeneko tratua eskatzen duten lanpostuak,** hizkuntza bietan komunikatzeko gai diren langileez hornitu beharko ditu, plegu teknikoaten ezarritakoaren arabera.

Por consiguiente, debido a que este contrato deberá cumplir obligatoriamente el régimen de la doble oficialidad lingüística, las lenguas de servicio serán el euskera y el castellano, y **por tanto la empresa adjudicataria deberá dotar a los puestos de trabajo que impliquen un trato directo con la ciudadanía**, de personal capacitado para comunicarse en ambas lenguas de acuerdo con lo previsto en el pliego de condiciones técnicas.

- Zerbitzua ematean, bermatu eta erraztu egingo da herritarrek bertako eta berezko hizkuntzan, euskaraz alegia, arreta jasotzeko eta euskara erabiltzeko duten eskubidea. Betiere, herritarren hizkuntza eskubideetan kaltetan izan gabe.

- Durante la prestación del servicio, se garantizará el derecho de la ciudadanía para ser atendidos en euskera y para utilizar el euskara. Siempre sin perjuicio de los derechos lingüísticos de la ciudadanía.

- Mezu idatziei dagokienez (inprimakiak, oharrak, kartelak, esku-programak, iragarkiak, jakinarazpenak...) euskaraz edo ele bietan idatziko dira. Beti eduki bertsuak izan ohi dituztenak euskara hutsez, eta ele bietan egiten direnen kasuan, euskarari lehentasuna emango zaio, bai kokalekuaren aldetik (euskarazkoa erdarazkoaren gainean) eta bai neurriaren aldetik ere.

- Respecto a la documentación escrita (informes, impresos, avisos, carteles, programas manuales, anuncios, notificaciones...), se redactará en euskera o bien en las dos lenguas. Siempre aquellas que lleven un contenido parecido únicamente en euskera, y en el caso de las que se realicen en las dos lenguas, se dará prioridad al euskera, tanto respecto de su ubicación (la

- Harreman administratiboak Udalaren eta kontratistaren artean (kontratua, fakturak, txostenak...) euskaraz izango dira.

- Adjudikaziodunak, txostenak, zerbitzuaren jarduerari buruz, euskaraz aurkeztu beharko ditu.

versión de euskera encima de la de castellano) como de su tamaño.

- Las relaciones administrativas (contrato, facturas, informes…) entre el Ayuntamiento y la empresa adjudicataria se desarrollarán en euskera.

- La empresa adjudicataria deberá presentar en euskera los informes relativos a la actividad del servicio.

34. HIZKUNTZA BALDINTZEN BETETZE MAILAREN JARRAIPENA

Zerbitzuaren kontratazioa sustatu duen administrazio atalak berak jarraipena egingo dio ezarritako hizkuntza baldintzen betetze mailari, gainerako baldintzen jarraipena egiten duen bezalatsu eta antzeko epeetan, eta horren berri emango dio Euskara zerbitzuari, zeinak oniritzia emango dion edo zuzenketa neurriak proposatuko dituen.

Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 62 eta 210. artikuluei jarraiki:

- Kontratuaren arduradunak ikuskatuko du kontratua zelan betetzen den, jarraipena egingo du jakiteko hizkuntza baldintzak behar bezala betetzen diren, eta horretarako behar diren erabakiak hartuko ditu eta jarraibideak eman.

Kontratu arduradunak ikuskatuko du ez bakarrik bukatutakoan, modu jarraian ere bai, jarraipen euskarri espezifikoak erabilita, sortu daitezkeen hutsegiteak zuzentzeko.

34. SEGUIMIENTO DEL GRADO DE CUMPLIMIENTO DE LAS CONDICIONES LINGÜÍSTICAS

La unidad administrativa promotora del contrato será responsable de hacer un seguimiento del cumplimiento de los requerimientos lingüísticos establecidos en él, de modo análogo al seguimiento del resto de condiciones y en plazos similares, dando cuenta de ello al Servicio de Euskera, quien dará su aprobación o propondrá medidas correctoras.

De conformidad con el artículo 62 y 210 de la Ley de Contratos del Sector Público:

- El/la responsable del contrato inspeccionará el cumplimiento del contrato, hará seguimiento de la correcta observancia de los requerimientos lingüísticos, y adoptará las decisiones y dictará las instrucciones necesarias a tal fin.

El/la responsable del contrato realizará la inspección no solo a su finalización, sino de modo continuado, mediante soportes de seguimiento específicos, que permitan corregir los errores que se detecten.

Esp. kodea: 2024CHOZ0016
Titularra: KULTURA SAILA

Gaia: Marrazki eta pintura ikastaroak zerbitzua kontratatzea

35. KONTRATUA BETETZEKO BALDINTZA BEREZIAK.

Kontratua betetzeko honako baldintza berezi hauek ezartzen dira. Baldintza hauek ez betetzeak zigorrak jartzea ekarriko du, salbu eta espresuki zehazten direnak, ezen kontratuaren funtsezko obligazio izaera ematen zaien, kontratua deuseztatzeko arrazoitzat har daitezkeelako.

1. Baldintza bereziak kontratua betearazteko lan, gizarte segurantza, eta laneko segurtasun eta osasunari buruz:

Enpresa kontratistak derrigorrean bete behar ditu lanari buruz indarrean dauden legezko xedapenak, Gizarte Segurantzakoak eta laneko segurtasun edo higienekoak, kontratu honetako xede diren zerbitzuetan enplegatzen dituen langileei dagokienez, eta administrazioak ez du izango inolako erantzukizunik xedapen horiek ez badira betetzen.

Gainera, enpresa adjudikaziodunak, kontratua sinatu baino lehen, adierazi beharko du zer hitzarmen kolektibo aplikatuko zaien kontratuaren xedeko jarduera egiten duten langileei.

Enpresa kontratatuak, kontratuaren exekuzio aldi osoan, ordaindu beharko du hitzarmen kolektibo horretan jasotako lansaria, langile bakoitzari dagokion lanbide kategoriaren arabera, eta inola ere ez da izango hor agertzen dena baino txikiagoa.

35. CONDICIONES ESPECIALES DE EJECUCIÓN.

Se establecen las siguientes condiciones especiales de ejecución del contrato, el incumplimiento de las cuales dará lugar a la imposición de penalidades, salvo las que se determinen expresamente que se les confiere el carácter de obligaciones contractuales esenciales a los efectos de su consideración como causa de resolución del contrato.

1. Condiciones especiales de ejecución en materia laboral, de seguridad social, y de seguridad y salud en el trabajo:

La empresa contratista está obligada al cumplimiento de las disposiciones legales vigentes en materia laboral, de Seguridad Social y de seguridad e higiene en el trabajo, con respecto al personal que emplee en los servicios objeto de este contrato, quedando la Administración exonerada de responsabilidad por este incumplimiento.

Además, la empresa adjudicataria, previamente a la firma del contrato, deberá indicar el convenio colectivo que será de aplicación a los trabajadores y trabajadoras que realicen la actividad objeto del contrato.

La empresa contratada deberá, a lo largo de toda la ejecución del contrato, abonar el salario recogido en el convenio colectivo de aplicación según la categoría profesional que le corresponda a cada persona trabajadora, sin que en ningún caso el salario a abonar pueda ser inferior a aquel.

Enpresa kontratatua behartuta egongo da bere eskaintzan adierazitako emakume langileen portzentajea betetzera.

Enpresa kontratatua behartuta egongo da bere eskaintzan adierazitako kontratuari atxikitako langileen kontratu mugagabeen portzentajea betetzera.

2. Egikaritze sozialeko baldintza bereziak:

Emakumeen eta Gizonen Berdintasun Eragingarrirako martxoaren 22ko 3/2007 Legearen eta Euskal Autonomia Erkidegoko Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako otsailaren 18ko 4/2005 Legearen edo horiek ordezten dituzten arauen babesean, honako hau hartuko da kontuan:

Dokumentazio, publizitate, irudi edo material guztiek hizkuntzaren erabilera ez-sexista erabili beharko dute, emakumeen irudi diskriminatzaileak edo estereotipo sexistak saihestu beharko dituzte, eta berdintasunaren, presentzia orekatuaren, aniztasunaren, erantzukidetasunaren eta genero-rol eta -identitate aniztasunaren balioak dituen irudia sustatu beharko dute.

Enpresa lizitatzaileak langileen % 50 gutxienez emakumeak izateko konpromisoa hartzeko esleipen-irizpidea ere funtsezko kontratu-betebehartzat hartzen da.

La empresa contratada estará obligada a cumplir el porcentaje de mujeres trabajadoras adscritas al contrato que haya indicado en su oferta.

La empresa contratada estará obligada a cumplir el porcentaje de contratos de carácter indefinido de los trabajadores y trabajadoras adscritas al contrato que haya indicado en su oferta.

2. Condiciones especiales de ejecución de tipo social:

Al amparo de la Ley 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres y de la Ley 4/2005, de 18 de febrero, para la Igualdad de Mujeres y Hombres del País Vasco o normas que las sustituyan, se tendrá en cuenta lo siguiente:

Toda la documentación, publicidad, imagen o materiales deberán emplear un uso no sexista del lenguaje, evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad, y pluralidad de roles e identidades de género.

El criterio de adjudicación por el que la empresa licitadora se compromete a que al menos el 50% de los empleados sean mujeres, tiene igualmente atribuida la consideración de obligación contractual esencial.

Bestetik 34/2024 ebazpena, martxoaren 22koa, Jaurlaritzaren Idazkaritzako eta Legebiltzarrarekiko Harremanetarako zuzendariarena, zeinaren bidez xedatzen baita argitara dadila Euskal Autonomia Erkidegoko kontratazio publikoan emakumeen eta gizonen berdintasunerako klausulak eta genero-ikuspegia txeratzeari buruzko jarraibidea onartzeko erabakia kontuan izanda, kontratua gauzatzeko langile berriak kontratatu behar badira eta enpresa kontratistak kontratua gauzatzearekin lotutako plantillan emakumeen ordezkaritza desorekatua badu, egiten diren kontratazio berrien % 40ak emakumeak izan beharko dute gutxienez. Plantilla desorekatutzat joko da emakumeen ordezkaritza edo presentzia guztizkoaren ehuneko 40tik beherakoa denean.

Baldintza horiek funtsezko kontratu-betebeharra izango dira SPKLren 211.1.f) artikuluan aurreikusitako ondorioetarako, eta, beraz, baldintza hori ez betetzea kontratua suntsiarazteko arrazoia izango da.

Además, atendiendo a la Resolución 34/2024, de 22 de marzo, de la Directora de la Secretaría del Gobierno y de Relaciones con el Parlamento, por la que se dispone la publicación del acuerdo por el que se aprueba la Instrucción sobre la inclusión de cláusulas para la igualdad de mujeres y hombres y perspectiva de género en la contratación pública de la Comunidad Autónoma de Euskadi, cuando la ejecución del contrato requiera la contratación de personal de nueva incorporación y la empresa contratista tenga una representación desequilibrada de mujeres en la plantilla vinculada a la ejecución del contrato, al menos el 40% de las nuevas contrataciones que se realicen deberán ser mujeres. Se entenderá por plantilla desequilibrada aquella en la que la representación o presencia de mujeres sea inferior al 40 por ciento del total.

Esta condición tendrá carácter de obligación contractual esencial a los efectos previstos en el artículo 211.1.f) de la LCSP, siendo por tanto el incumplimiento de la misma causa de resolución del contrato.

3. Hizkuntza baldintza bereziak.

Horrenbestez, kontratu honek nahitaez bete behar duenez hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea, zerbitzu hizkuntzak euskara eta gaztelania izango dira.

Arrasateko Udaleko Euskararen Erabilera Planak ezarritakoaren arabera, enpresa adjudikaziodunak dagozkion hizkuntza irizpideak erabili beharko ditu.

3. Condiciones especiales de ejecución lingüísticas:

Debido a que este contrato deberá cumplir obligatoriamente el régimen de la doble oficialidad lingüística, las lenguas de servicio serán el euskera y el castellano.

De conformidad con lo establecido por el Plan de Uso del Euskera del Ayuntamiento de Arrasate, la empresa adjudicataria deberá utilizar los oportunos criterios lingüísticos.

a) Herritarren hizkuntza-eskubideak kasu guztietan bermatuko dira.

a) Se garantizarán en todos los casos los derechos lingüísticos de los ciudadanos y ciudadanas.

b)Enpresa esleipendunak herritarrekin (zerbitzariak) zuzeneko tratua eskatzen duten lanpostuak bi hizkuntza ofizialetan komunikatzeko gai diren pertsonalez hornitu beharko ditu (xehetasun gehiago baldintza teknikoen agirian eta baliabideak nahitaez atxikitzeari buruzko 10. klausulan).

b) La empresa adjudicataria deberá dotar los puestos de trabajo que impliquen un trato directo con la ciudadanía, docentes que impartan las clases de dibujo y pintura de personal capacitado para comunicarse en ambas lenguas oficiales (más detalles en el pliego de condiciones técnicas y en la Cláusula 10 sobre adscripción de medios).

Aurrekoa kontuan izanik:

Atendiendo a lo anterior:

Euskara: Kontratua burutu behar duen pertsonak egiaztatu beharko du euskara dakiela Europako Erreferentzia Markoaren C1 gaitasun mailakoa edo baliokidea (3. Hizkuntza Eskakizuna).

Euskera: La persona responsable de la ejecución del contrato deberá de acreditar conocimientos de euskera al nivel C1 del Marco Europeo de Referencia o equivalente (perfil lingüístico 3).

Hizkuntza gaitasuna egiaztatu ahal izango da honela:

La capacitación lingüística podrá acreditarse de las siguientes formas:

1. Agiriak aurkeztuta (tituluak edo ziurtagiriak), zeintzuk egiaztatuko duten zerbitzua eman behar duen pertsonak hizkuntza gaitasuna duela.

1. La presentación de la documentación (títulos o certificados) que acredite que la persona que vaya a prestar el servicio cuenta con la capacitación lingüística requerida.

2. Udalak ezartzen duen proba egitea (kalifikazio horrek ez du izango ezelako baliorik kontratazio espediente honetatik kanpo).

2. Mediante la realización de la prueba que establezca el Ayuntamiento (esta calificación no dispondrá de ningún tipo de validez fuera del presente expediente de contratación).

Era berean, kontratua indarrean dagoen bitartean zerbitzua emango duen pertsona barririk sartuko balitz, horiek ere euskara-gaitasuna egiaztatu beharko dute.

Así mismo, si se incorporaran nuevas personas para la prestación del servicio estando ya el contrato vigente, estas también deberán acreditar su competencia lingüística en euskera.

Baldintza horiek funtsezko kontratu-betebeharra izango dira SPKLren 211.1.f) artikuluan aurreikusitako ondorioetarako, eta, beraz, baldintza hori ez betetzea kontratua suntsiarazteko arrazoia izango da.

Estas condiciones tendrás carácter de obligación contractual esencial a los efectos previstos en el artículo 211.1.f) de la LCSP, siendo por tanto el incumplimiento de la misma causa de resolución del contrato.

Eskatutako hizkuntza-baldintzak egiaztatzeko sistema gisa, ausazko behaketa-bisitak egin ahal izango dira kontratua gauzatzeko fasean, zerbitzuko langileak erabiltzaileekin bi hizkuntzetan behar bezala elkarreragiten ari direla egiaztatzeko.

Como sistemas de verificación de las condiciones lingüísticas exigidas, se podrán realizar visitas de observación aleatorias durante la fase de ejecución del contrato para verificar que el personal del servicio esta interactuando adecuadamente con los usuarios en ambos idiomas.

3. Ingurumeneko baldintza bereziak.

3. Condiciones especiales de ejecución medio ambientales:

Ingurumen klausulak betetzeko, eta paper-kontsumoa murrizteko, ahal den neurrian **zerbitzuaren iraunaldian sortutako dokumentuak formatu elektronikoan** (zerbitzari baten bitartez edo bestela, CD, DVD, USB edo antzeko euskarri batean -birgrabagarriak eta irekiak, berriro erabili ahal izateko-) aurkeztu beharko dira, plegu teknikoetan ezarritakoaren arabera (aurkezteko moduari dagokion atalean).

Para el cumplimiento de las cláusulas ambientales, y con el fin de reducir el consumo de papel, en la medida de lo posible, **los documentos generados durante la vigencia del servicio deberán presentarse en formato electrónico** (mediante servidor o en soporte CD, DVD, USB o similar, reutilizables y abiertos) de acuerdo con lo estabelcio en el pliego de prescipciones técnicas (apartado relativo a la forma de presentación).

Ale bat paperean entregatzeko eskatuz gero, honako baldintza hauek bete beharko ditu:

En el caso de que se solicite la entrega de un ejemplar en papel la misma deberá cumplir las siguientes condiciones:

- Dokumentu inprimatuetarako, erabili paper % 100 birziklatua (gutxienez % 65 kontsumo ostekoa) eta klororik gabekoa.

Esleipendunak konpromisoa hartzen du pintura- eta marrazketa-klaseetan sortutako hondakinak bereizteko eta birziklatzeko sistema eraginkor bat ezartzeko. Gainera, hondakin guztiak, hala nola disolbatzaileak eta pintura-hondarrak, indarrean dagoen araudiaren arabera kudeatuko dira.

Baldintza horiek funtsezko kontratu-betebeharra izango dira SPKLren 211.1.f) artikuluan aurreikusitako ondorioetarako, eta, beraz, baldintza hori ez betetzea kontratua suntsiarazteko arrazoia izango da.

4. Datuen babesaren arloko exekuzioko baldintza bereziak

Kontuan izanda adjudikazioduna ikasleen izenemateaz eta beraien matrikula kobratzeaz arduratuko dela:

Adjudikaziodunak konpromisoa hartzen du datu pertsonalen babesaren arloan aplikatzekoak diren xedapen guztiak betetzeko, araudi nazionalaren arabera (3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, Datu Pertsonalak Babestekoa eta Eskubide Digitalak Bermatzekoa) eta Europar Batasunaren araudiaren arabera (Datuak Babesteko Erregelamendu Orokorra - 2016/679 (EB) Erregelamendua).

- Para la documentación impresa, utilizar papel 100% reciclado (mínimo 65% post-consumo) y totalmente libre de cloro.

El adjudicatario se compromete a implementar un sistema efectivo de separación y reciclaje de residuos generados durante las clases de pintura y dibujo. Además, todos los residuos, como disolventes y restos de pintura, serán gestionados de acuerdo con la normativa vigente.

Esta condición tendrá carácter de obligación contractual esencial a los efectos previstos en el artículo 211.1.f) de la LCSP, siendo por tanto el incumplimiento de la misma causa de resolución del contrato.

4. Condiciones especiales en materia de protección de datos

Atendiendo al hecho de que la adjudicataria va a realizar la inscripción del alumnado y cobrar la matrícula de los mismos:

El adjudicatario se compromete a cumplir con todas las disposiciones aplicables en materia de protección de datos personales conforme a la normativa nacional (Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales) y la normativa de la Unión Europea (Reglamento General de Protección de Datos - Reglamento (UE) 2016/679).

Bildutako datu pertsonal guztiak (izena, abizenak, NANa, adina, banku-kontuaren zenbakia, besteak beste) konfidentzialtasunez tratatu beharko dira, pintura- eta marrazketa-motetako matrikulen inskripzioa eta kobrantza kudeatzeko soilik.

Baldintza horiek funtsezko kontratu-betebeharra izango dira SPKLren 211.1.f) artikuluan aurreikusitako ondorioetarako, eta, beraz, baldintza hori ez betetzea kontratua suntsiarazteko arrazoia izango da.

Todos los datos personales recogidos (nombre, apellidos, DNI, edad, número de cuenta bancaria, entre otros) deberán ser tratados de manera confidencial y únicamente con el propósito de gestionar la inscripción y el cobro de las matrículas de las clases de pintura y dibujo.

Esta condición tendrá carácter de obligación contractual esencial a los efectos previstos en el artículo 211.1.f) de la LCSP, siendo por tanto el incumplimiento de la misma causa de resolución del contrato.

IV.- IZAERA, ARAUBIDE JURIDIKOA ETA JURISDIKZIO ESKUDUNA.

36. IZAERA ETA ARAUBIDE JURIDIKOA

Kontratuak, agiri hauetan oinarrituta egonez gero, izaera administratiboa izango du, eta kontratuan xedatzen ez den guztian jarraituko zaio arau hauetan xedatzen denari: 9/2017 Legea, azaroaren 8koa, Sektore Publikoaren Kontratuena, 817/2009 Errege Dekretua, maiatzaren 8koa, zati batean garatzen duena 30/2007 Legea, urriaren 30ekoa, Sektore Publikoaren Kontratuena, baita ere, Administrazio Publikoen Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorra, onartua 1098/2001 Errege Dekretuak, urriaren 12koa, eta gainerako arauak, hala badagokio, aplikatzekoak zaizkionak administrazio publikoen kontratazioari.

Kontraesanik izanez gero administrazio klausula berezien, agiri honen eta espedienteari lotuta

IV.- NATURALEZA, RÉGIMEN JURÍDICO Y JURISDICCIÓN COMPETENTE

36. NATURALEZA Y RÉGIMEN JURÍDICO

El contrato que en base a estos pliegos se realice, tendrá carácter administrativo y en todo lo no previsto en él se estará a lo dispuesto, específicamente en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, el Real Decreto 817/2009, de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la Ley 30/2007, de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público, así como en el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, aprobado por Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, y demás normas que, en su caso, sean de aplicación a la contratación de las Administraciones Públicas.

En caso de contradicción entre el presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y el

gainerako dokumentazio teknikoaren artean, nagusituko da agiri honetan zehaztutakoa.

resto de la documentación técnica unida al expediente, prevalecerá lo dispuesto en este Pliego.

37. JURISDIKZIO ESKUDUNA

Kontratutik sortzen diren auziak administrazioarekiko auzietako jurisdikzioaren menpe egongo dira. Nolanahi ere, bi alderdiek nahi izanez gero, auziak konpondu daitezke arbitrajearen bitartez, indarrean dagoen legedian xedatutakoarekin bat.

37. JURISDICCIÓN COMPETENTE

Las cuestiones litigiosas que se deriven del contrato se entenderán sometidas a la jurisdicción contencioso-administrativa, no obstante lo cual, las partes pueden acordar el sometimiento de sus litigios a arbitraje, conforme a lo establecido en la legislación vigente.

ARRASATEKO UDALA
AYUNTAMIENTO DE MONDRAGÓN
ELENA IZARRA URIARTE
2024/06/21

Arrasaten, 2024ko maiatzaren 17an

En Arrasate, a 17 de mayo de 2024

EGINBIDEA:	**DILIGENCIA:**
Nik neuk egin dut, Arrasateko Udalaren idazkaria, agerrarazteko administrazio klausulen agiri hau Tokiko Gobernu Batzarrak onartu zuela 2024ko ekainaren 20an.	La extiendo yo, la Secretaria del Ayuntamiento de Arrasate, para hacer constar que el presente Pliego de Cláusulas Administrativas fue aprobado por la Junta de Gobierno Local de fecha 20 de junio de 2024.

ARRASATEKO UDALA
AYUNTAMIENTO DE MONDRAGÓN
ANA BELEN HIDALGO CORRAL
2024/06/20

Esp. kodea: 2024CHOZ0016
Titularra: KULTURA SAILA

Gaia: Marrazki eta pintura ikastaroak zerbitzua kontratatzea

I ERANSKINA ERANTZUKIZUNPEKO ADIERAZPENAREN EREDUA	**ANEXO I MODELO DE DECLARACIÓN RESPONSABLE**
Izena: ..... Helbidea:	D./Dña..... .....con domicilio en.....
PK ……., NA zk. ……., tel……..	CP....., DNI nº....., teléfono.....
Gaitasun juridikoaren eta jarduteko gaitasunaren jabe dela, bere izenean edo hau ordezkatuz: …… ……	en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, en nombre propio (o en representación de..... .....
helbidea …….....	con domicilio en ....
PK....., telefonoa ...., eta NAN edo IFK (pertsona fisikoa edo juridikoa izan) zk.: ...., "**KULTURATEN PINTURA IKASTAROAK EMATEKO ZERBITZUAREN EMAKIDA"**, kontratatzeko, Arrasateko Udalak deitutako prozedura murriztuaren berri izan dut, eta adierazten dut:	CP....., teléfono ...., y DNI o CIF (según se trate de persona física o jurídica nº ....), enterado/a del procedimiento restringido convocado por el Ayuntamiento de Arrasate para la **"CONCESIÓN DEL SERVICIO DE IMPARTICION DE CURSOS DE PINTURA EN KULTURATE"**, declaro:

Esp. kodea: 2024CHOZ0016
Titularra: KULTURA SAILA

Gaia: Marrazki eta pintura ikastaroak zerbitzua kontratatzea

1) Lizitatzaile naizen aldetik, Administrazioarekin kontratatzeko legez ezarritako baldintzak betetzen ditut, eta, esleipendun proposatuz gero, konpromisoa hartzen dut kontratazio-organoaren aurrean egiaztatzeko, kontratua esleitu aurretik, eskatutako agiriak baditudala eta baliozkoak direla, 74. artikuluan xedatutakoaren arabera (ekonomia- eta finantza-kaudimeneko baldintza zehatzak), bai eta SPKLren 76.2 artikuluaren arabera kontratua gauzatzeko erabiliko zituen baliabideak badituela egiaztatzen duten agiriak ere.	1º) Que como licitador cumplo con las condiciones establecidas legalmente para contratar con la Administración y que en caso de resultar propuesto adjudicatario me comprometo a acreditar ante el órgano de contratación, previamente a la adjudicación del contrato, la posesión y validez de los documentos exigidos, conforme a lo dispuesto en al artículo 74 (condiciones determinadas de solvencia económica y financiera) y la documentación justificativa de que dispone efectivamente de los medios que se hubiese comprometido a dedicar adscribir a la ejecución del contrato conforme al artículo 76.2 de la LCSP.
2) Bitartekoak atxikitzeari dagokionez, hitz ematen dut zerbitzuari atxikitako eskolak emateaz arduratzen diren langileek badutela eskatzen den titulazioa, badutela ahozko **gaitasun nahikoa zerbitzua bi hizkuntza ofizialetan emateko** (Europako Erreferentzia Markoaren C1 mailan edo baliokidean euskararen ezagutza egiaztatuz), **eta sexu-delituen ziurtagiria** aurkeztuko dela, Adingabearen Babes Juridikoari buruzko urtarrilaren 15eko 1/1996 Lege Organikoaren 13. artikuluan xedatutakoaren arabera.	2º) Que respecto de la adscripción de medios me comprometo a que los trabajadores responsables de la impartición de clases adscritos al servicio poseen la titulación requerida, disponen de capacidad oral suficiente para **prestar el servicio en ambas lenguas oficiales** (acreditando conocimientos de euskera al nivel C1 del Marco Europeo de Referencia o equivalente, y que se presentará **el certificado de delitos sexuales** de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 13 de la Ley Orgánica 1/1996, de 15 de enero, de Protección Jurídica del Menor.
3)Helbide elektroniko gaitua, jakinarazpenak eta komunikazioak egiteko, kontratazio prozedura honetatik sortuak, baliabide elektroniko bidez **…….**	3º) **La dirección electrónica habilitada** para efectuar las notificaciones y comunicaciones derivadas del presente procedimiento de contratación por medios electrónicos es la siguiente, ……
4) Badakit baldintza teknikoen agiriaren berri, administrazio baldintza berezien agiriaren berri eta kontratu honek jarraitzen dituen gainerako agirien berri, zeintzuk berariaz eta osorik neure gain hartzen ditudan, eta ontzat hartu.	4º) Que conozco el Pliego de Prescripciones Técnicas, el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y demás documentación que ha de regir el presente contrato, que expresamente asumo y acato en su totalidad.

Esp. kodea: 2024CHOZ0016
Titularra: KULTURA SAILA

Gaia: Marrazki eta pintura ikastaroak zerbitzua kontratatzea

5) Ordezkatzen dudan enpresak baldintza eta betebehar guztiak betetzen ditu, indarrean dagoen araudiak eskatzen dituenak, irekitzeko, jartzeko eta funtzionatzeko, baita plegu honek ezarritako baldintzak ere.	5º) Que la empresa a la que represento, cumple con todos los requisitos y obligaciones exigidos por la normativa vigente para su apertura, instalación y funcionamiento, así como los requisitos exigidos en el presente pliego.
6) Halaber, nire burua behartzen dut lan eta zerga arloan araututakoa betetzen.	6º) Que asimismo, me obligo al cumplimiento de lo legislado o reglamentado en materia laboral y tributaria.
7) Borondatez onartzen dut gardentasun instituzionala ematea datu guztiei, lizitazio, adjudikazio eta exekuzio prozesutik datozenak, kontratua amaitu arte.	7º) Que acepto voluntariamente dar transparencia institucional a todos los datos derivados del proceso de licitación, adjudicación y ejecución hasta la finalización del contrato.
(non) ....., (noiz)..... ….....ren ….(e)an	En....., a..... de….....de 20.....
Sinadura	Firma

Esp. kodea: 2024CHOZ0016
Titularra: KULTURA SAILA

Gaia: Marrazki eta pintura ikastaroak zerbitzua kontratatzea

II. ERANSKINA	**ANEXO II**
PROPOSAMEN EKONOMIKOAREN EREDUA	**MODELO PROPOSICIÓN ECONÓMICA**
Izena: ..... Helbidea:	D./Dña..... .....con domicilio en.....
PK ……., NA zenb. ……., tel……..	CP....., DNI nº....., teléfono.....
Nik ahalmen eta gaitasun juridiko osoa dut jarduteko, nire izenean edo …… ordez	en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, en nombre propio (o en representación de..... .....
helbidea …….....	con domicilio en ....
PK ……, telefonoa ……, eta NA edo IFK zenb. ……., (pertsona fisikoa edo juridikoa izan), , jakin dut Arrasateko Udalak deitu duela lizitazio prozedura bat "**KULTURATEN PINTURA IKASTAROAK EMATEKO ZERBITZUAREN EMAKIDA"**, eta adierazten dut:	CP....., teléfono ...., y DNI o CIF (según se trate de persona física o jurídica nº .....), enterado del procedimiento de licitación convocado por el Ayuntamiento de Arrasate para la **"CONCESIÓN DEL SERVICIO DE IMPARTICIÓN DE CURSOS DE PINTURA EN KULTURATE"** declaro:
1) Konpromisoa hartzen dut ……....euro/ikasturteko prezioan, BEZ salbuetsita, ikasturtean zehar astean ordubeteko eskola emateko, eta prezioan sartzen dira kontzeptu guztiak, barne harturik edozein zerga esferaren zergak, gastuak, tasak eta arbitrioak, bai eta enpresariaren irabazi	1º) Que me comprometo a su ejecución por …….€/año, IVA exento, por hora de clase semanal durante el curso, que deberán abonar los/as alumnos/as conforme a las características que figuran en las prescripciones técnicas, debiendo entenderse comprendidos en el precio todos los conceptos incluyendo los impuestos, gastos, tasas y arbitrios de cualquier esfera fiscal al igual que el beneficio

industriala ere.	industrial del contratista.
2) Gutxienez langileen %50a emakumezkoak izateko konpromisua hartzea: □ BAI □ EZ	2º) Compromiso de que al menos el 50% de los empleados y empleadas, sean mujeres: □ SI □ NO
3) Eskaintza hau egiterakoan, kontuan hartu dira honako arlo hauetan indarrean dauden xedapenetatik eratorritako betebeharrak: fiskalitatea, ingurumenaren babesa, enpleguaren babesa, genero-berdintasuna, lan-baldintzak, lan-arriskuen prebentzioa eta desgaitasuna duten pertsonen gizarteratze eta laneratzea, eta desgaitasuna duten pertsonen kopuru edo ehuneko espezifiko bat kontratatzeko betebeharra.	3º) En la elaboración de esta oferta se han tenido en cuenta las obligaciones derivadas de las disposiciones vigentes en materia de fiscalidad, protección del medio ambiente, protección del empleo, igualdad de género, condiciones de trabajo, prevención de riesgos laborales e inserción sociolaboral de las personas con discapacidad, y a la obligación de contratar un número o porcentaje específico de personas con discapacidad.
4) Badakidala baldintza teknikoen agiriaren berri, administrazio baldintza berezien agiriaren berri eta kontratu honek jarraitzen dituen gainerako agirien berri, zeintzuk berariaz eta osorik neure gain hartzen ditudan, eta ontzat hartu.	4º) Que conozco el Pliego de Prescripciones Técnicas, el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y demás documentación que ha de regir el presente contrato, que expresamente asumo y acato en su totalidad.
5) Ordezkatzen dudan enpresak baldintza eta betebehar guztiak betetzen dituela, indarrean dagoen araudiak eskatzen dituenak, irekitzeko, jartzeko eta funtzionatzeko.	5º) Que la empresa a la que represento, cumple con todos los requisitos y obligaciones exigidos por la normativa vigente para su apertura, instalación y funcionamiento.
6) Halaber, nire burua behartzen dudala lan eta zerga arloan araututakoa betetzen.	6º) Que asimismo, me obligo al cumplimiento de lo legislado o reglamentado en materia laboral y tributaria.

Esp. kodea: 2024CHOZ0016
Titularra: KULTURA SAILA

Gaia: Marrazki eta pintura ikastaroak zerbitzua kontratatzea

7) Borondatez onartzen dudala gardentasun instituzionala ematea datu guztiei, lizitazio, adjudikazio eta exekuzio prozesutik datozenak, kontratua amaitu arte.	7º) Que acepto voluntariamente dar transparencia institucional a todos los datos derivados del proceso de licitación, adjudicación y ejecución hasta la finalización del contrato.
(non) ....., (noiz)..... ….....ren ….(e)an	En....., a..... de….....de 20.....
Sinadura	Firma